



Estudio dialectológico del quechua central en el poblado de Picoy

Dialectological study of the central quechua in the town of Picoy

Emérita Escobar Zapata¹

¹ Doctora en Lingüística. Profesora de la UNALM y la UNMSM. Investigadora del Centro de Investigación de Lingüística Aplicada (CILA). ORCID, <https://orcid.org/0000-0001-7657-9838> Email: yhemil@yahoo.es

Jairo Valqui²

² Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima-Perú. ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1992-9795>. Email: jvalquic@unmsm.edu.pe

Recepción: 31 enero del 2019; Aceptación: 30/04/2019

Resumen

Las hablas del quechua central se configuran en toda una galaxia dialectal haciendo difícil y compleja la tarea de delimitar entre una y otra frontera, la distribución de sus isoglosas, percibidas como discontinuas y heterogéneas. El propósito central en la presente investigación es el estudio dialectológico del quechua que sobrevive en el poblado de Picoy (distrito de Santa Leonor, provincia de Huara, departamento de Lima), donde son escasos los hombres y mujeres que mantienen activos a esta lengua. Interesa documentar el léxico, los aspectos fonético-fonológicos, morfológicos y relatos orales, antes de su desaparición. Para explicar e interpretar los datos se aplicará el enfoque de la lingüística cognitiva.

Palabras clave: dialectología; reconstrucción; isoglosas; quechua central; análisis lingüístico.

Abstract

The varieties of Central Quechua are configured in a dialectal galaxy that making difficult and complex to delimit the distribution of its isoglosses from one border to the other, as these become heterogeneous and discontinuous. The main purpose of this research is to present a dialectological study of Quechua that survives in the town of Picoy (Santa Leonor district, Huara province, department of Lima), where there are few men and women who remain active this language. It is interesting to document, the lexicon, the phonetic-phonological, morphological aspects and the oral texts, before its disappearance. In order to explain and interpret its particularities, the cognitive linguistic approach will be applied.

Keywords: dialectology; reconstruction; isoglosses; Central Quechua; linguistic analysis.

1. Introducción

La familia lingüística quechua, es la de mayor población entre las lenguas amerindias peruanas. Los estudios dialectológicos han concitado un gran interés por su papel sociohistórico; se calcula que actualmente hablan esta lengua alrededor de cuatro millones de personas.

Ya ha transcurrido más de medio siglo desde que se iniciaron los estudios científicos de las lenguas andinas, especialmente de la familia quechua y desde entonces se han ido sucediendo múltiples propuestas, desde las más simples y predecibles, hasta las más complejas, para resolver distintas incógnitas, relacionadas con

Forma de citar el artículo: Escobar, E.; Valqui, J. (2019). Estudio dialectológico del quechua central en el poblado de Picoy. Tierra Nuestra, 13(1): 23-50.

DOI: <http://dx.doi.org/10.21704/rtn.v13i1.1292>

© Los autores. Publicado por la Universidad Nacional Agraria La Molina.
El artículo es de acceso abierto y está bajo la licencia CCBY

aspectos propios de la lingüística histórica; por ejemplo el de las reconstrucciones de la protolengua y de reconstrucción interna; el de las laringalizadas en la subrama sureña, en torno a la cual se han discutido diversas hipótesis; finalmente, uno de los temas directamente vinculado a nuestro estudio es la red compleja de isoglosas y el entrecruzamiento de fronteras.

En el presente estudio nos centraremos en el dialecto quechua del poblado de Picoy. Interesa su documentación por ser una de las hablas en peligro de extinción. Este artículo está relacionado parcialmente con el proyecto titulado *La dialectología quechua central y sureña del Perú. Dos casos para la documentación andinística* desarrollado durante el periodo 2018, en el GI: «Documentación Lingüística de lenguas amenazadas en el Perú». Mi agradecimiento y reconocimiento a dos de los miembros del equipo, a Christyna Ramírez y José Riega de la EAP- Lingüística, quienes me acompañaron en uno de los viajes a Picoy para realizar el trabajo de campo, en Junio del 2018.

Breve reseña de Picoy

Picoy, es uno de los cinco poblados del distrito de Santa Leonor, fue creado por Decreto Ley No. 9127, ubicado en la provincia de Huaura, a una altitud de 3104 msnm, colinda con el distrito de Pachangara donde se encuentra la comunidad campesina de *Huancahuasi*, provincia de Oyón; para llegar hasta allí se pasa antes por Chiuchín¹. Sus principales atractivos turísticos son: los baños termales, la iglesia colonial del siglo XVII dedicada a San Bartolomé, el agua mineral gasificada de Tuntul y los restos arqueológicos de *Chaurín* y *Shahualgayán* así como las hermosas lagunas ubicadas a más de 4000 msnm (Anexo 2).

La documentación que existe en la municipalidad del distrito de Santa Leonor señala que Picoy fue creado en la época de la colonia. Actualmente tiene alrededor de doscientos pobladores, su actividad socioeconómica central es la agricultura, seguida del turismo y finalmente la ganadería. Generalmente, en el mes de junio llueve; los pobladores siembran papa, olluco, maíz y habas. Antes criaban ganado caprino pero actualmente crían ganado vacuno y ovino. Los pobladores señalan que la fiesta de la herranza se celebra cuando tienen tiempo, no existe una fecha en especial. En el aspecto educativo, Picoy tiene una escuela de inicial, primaria y secundaria. Participan del programa Pensión 65. No se ha implementado una posta médica pero existe una en Huancahuasi.

2. Metodología y técnicas de investigación utilizadas

Metodología

La investigación es del tipo aplicada, en la medida que se pretende definir y develar las isoglosas y los cambios generados a nivel fonológico y morfofonémico que se observan en el léxico y unidades lingüísticas mayores del habla quechua que aún pervive en un sector de la sierra central. Los datos aquí reportados provienen del poblado de Picoy (distrito de Santa Leonor, provincia de Huaura, departamento de Lima).

Metodológicamente, se revisaron y consultaron los trabajos existentes para establecer el estado de la cuestión. En primer lugar, se procedió a la revisión de literatura desde la perspectiva de la dialectología del quechua central descrito por Torero (1964, 1974, 1987, 2002, 1984); Cerrón-Palomino (1990, 1987); Adelaar (1984, 1987); Landerman (1994, 1982); Solís (2002) y Carreño (2010, 2011). Se realizó un viaje a la comunidad de Picoy y se entrevistó a tres colaboradores provenientes de Picoy, en la ciudad de Lima (2017-2018). Los datos registrados en Creider (1967) se convirtieron en el insumo clave para la construcción del cuestionario, instrumento aplicado a la zona de estudio.

La población

La población estuvo conformada por 15 adultos mayores (6 hombres y 9 mujeres), de entre 60 y 90 años, todos ellos son bilingües (quechua-castellano hablantes), y conservan su idioma materno, idioma materno, aunque en condiciones parciales y cuyo lugar de origen es el poblado de Picoy en algunos casos, las comunidades cercanas Las entrevistas se llevaron a cabo en tres etapas, la primera y la tercera con los quechua-hablantes residentes en la ciudad de Lima, la segunda en el mismo poblado de Picoy.

Los instrumentos de investigación

El instrumento que se aplicó consistió de un listado de palabras, frases, oraciones y preguntas relacionadas con las costumbres, el trabajo de los hombres y mujeres en la zona y las fiestas que aún mantienen o celebran año tras año.

Para asegurarnos de la fidelidad de la pronunciación y de formas regularmente usadas en la comunidad, se formuló la misma pregunta dos veces a cada uno de los colaboradores, las respuestas fueron grabadas, previo consentimiento de los entrevistados, en un lugar apartado del ruido e interferencia, se hizo uso de micrófonos especiales.

Con la aplicación del instrumento identificar los procesos fónicos, caracterizar los aspectos morfológicos, morfosintácticos y realizar un esbozo del sistema de significación utilizado por la población objeto de estudio.

Asimismo, conocer los textos orales que aún mantienen a través del uso de la lengua andina y su nivel de fluidez en la comunicación, entre hombres y mujeres.

Limitaciones

Los recursos económicos no fueron suficientes para visitar a otros pueblos del mismo distrito de Santa Leonor, para delimitar de manera más precisa las isoglosas compartidas entre las variedades quechua sobrevivientes en el distrito y describir y explicar el desarrollo histórico de la familia quechua rastreando sus comportamientos en una mayor área.

3. Marco teórico

3.1 Dialectología²

Es el estudio de los dialectos o variedades de una misma lengua o familia lingüística en sus dimensiones geográficas, sociales y estilísticas, entre otras. La dialectología, sincrónica o descriptiva, es la que se ocupa del estudio de las variedades de una lengua hablada en función de las características diferenciadoras localizadas en el espacio y en los distintos niveles socioculturales de los hablantes.

3.2 Dialecto³

En sentido lato, el dialecto se define como 'variante de lengua'. Es una variedad local, en tanto introduce sus particularidades del colectivo de una comunidad. Hartmann & Stork (1973), al respecto señalan lo siguiente:

Un dialecto es una variedad regional, temporal o social de una lengua, que difiere en pronunciación, gramática y vocabulario respecto a la lengua estándar, el dialecto socialmente favorecido (...). Los dialectos regionales, locales, geográficos o territoriales son hablados por la gente de un área geográfica particular en una comunidad de habla, (...) los de clase social o sociolectos están conformado por los miembros de un grupo particular o estrato de una comunidad lingüística.

3.3 Isoglosa

Línea ideal que se puede trazar en un territorio determinado señalando el límite de un rasgo o de un fenómeno lingüístico concreto, sea este de tipo fonológico, léxico o de otro tipo.

3.4 Método comparativo

Es un procedimiento de búsqueda sistemática de similitudes léxicas y fonéticas en las lenguas, con el objeto de estudiar su parentesco y finalmente reconstruir la protolengua que dio lugar a las dos o más lenguas comparadas en el procedimiento. El método comparativo es una parte fundamental de las técnicas de la lingüística histórica.

3.5 Reconstrucción

El área de la lingüística histórica andina es el resultado del cotejo de variedades que comparten un área común, con el afán de diferenciar unas hablas de otras, siguiendo los comportamientos dialectológicos guiados por la identificación de isoglosas que llevan a reconstrucciones claves para entender los movimientos y la dinámica que habría seguido o se estaría evidenciado respecto de la familia de lenguas quechua.

3.6 La dialectología andina

Los primeros estudios de la dialectología andina con carácter formal y sistemático en relación a la familia lingüística quechua se iniciaron hace más de medio siglo con los aportes de Parker (1963) y Torero (1964) a través de sus trabajos «La relación genética de los dialectos quechua» y «Los dialectos quechua», respectivamente. Esta documentación va a marcar un hito en la historia sociolingüística y dialectológica de la andinística quechua, a partir de la cual se logra configurar la cartografía y delimitación de los dialectos en las distintas zonas no solo del Perú sino también en algunos países de América (Bolivia, Ecuador, Argentina, Colombia). Esta es una contribución, no solo respecto a la ubicación espacial de las hablas sino un acercamiento al conocimiento de la sociedad andina y su desarrollo socio-histórico, aportando indicios del origen de estas hablas así como los cambios que se habrían producido, mediante la aplicación de los métodos comparativos y de reconstrucción interna.

Desde la perspectiva metodológica, estos insumos y los provenientes de la consulta filológica de cronistas, especialmente de los materiales lexicográficos de la época de la colonia sirvieron de base a muchos de los investigadores de la andinista como Torero (1984); Cerrón-Palomino (1987); Adelaar (1984, 1987); Landerman (1982); Solís (2002) y Carreño (2011), para discutir y plantear más de una hipótesis en algunos casos, en otros reajustar u hacer precisiones, previo escrutinio de los datos provenientes de dialectos registrados en comunidades, poblados y sectores. Se intenta mostrar nuevos datos dialectales provenientes de una de las variedades dialectales que aún

sobrevive en el sector central; específicamente, en el poblado de Picoy que comparte isoglosas similares con Jujul, Maras y alrededores.

3.7 Fonología cognitiva

A diferencia del modelo generativo en el estudio de los sonidos, en esta nueva perspectiva teórica, la fonética y fonología mantienen una relación simbiótica mediante la cual la fonética ofrece explicaciones de los fenómenos fonológicos y la fonología ayuda a estructurar los fenómenos físicos. Asimismo, se afirma que la motivación fonética es necesaria para explicar lo fonológico (cf. Mompeán, J., en Littlemore and Taylor, 2014).

La fonología cognitiva se relaciona con la visión surgida en los años 80 del siglo pasado, la cual cuestiona la división entre fonética del siglo XX, y la fonología, pues considera que ambas se aportan mutuamente. Al respecto veamos la siguiente cita:

Those who support a cognitive view of phonology argue that phonology is about investigating certain mental states and processes, such as phonological representations understood as representations in the mind. On this view, the study of phonological representations and processes is a part of cognitive science (cf. Philip Carr 2008).

4 El Quechua Central

4.1 Dialectología en el Quechua⁴ Central

“El área del QB del centro del Perú presenta un alto grado de diferenciación pero la gran cantidad de isoglosas se distribuye independientemente de tal manera que solo un modelo de ondas puede representar los hechos lingüísticos del modo más preciso” (Parker, 2013)⁵.

La investigación en la provincia de Huaura, distrito de Santa Leonor tuvo como principal propósito el reconocimiento y descripción de las isoglosas actuales así como la evaluación y comparación de los resultados con los propuestos por investigadores de la familia lingüística quechua.

Al caracterizar los dialectos del grupo Wáyuash (QI) se afirma que se encuentra muy diversificado internamente, en compleja red dialectal y con isoglosas en gran parte no coincidentes, de allí que no pueda efectuarse en él deslindes o al contrario, agrupaciones dialectales de contornos nítidos.

Marcar con claridad el área comprendida en un dialecto ‘X’ a diferencia de otros ‘Y’, ‘Z’ no es una práctica que se logra sin previo

auscultamiento de las hablas locales, dada la cantidad de poblados con sus rasgos particulares.

Silva-Corvalán (2001), sociolingüista con experiencia en dialectología, anota lo siguiente: “Las variedades dialectales son continuos que se entrecruzan entre sí, de tal manera que una diatopía dada incluye variedades diastráticas, estándares y no estándares, variedades históricas y numerosos idiolectos”.

De allí que surgen las interrogantes: ¿por qué resulta compleja la tarea de agrupar los dialectos locales en un área homogénea? ¿en qué área se ubicaría la cuna desde donde se habría desarrollado o difundido históricamente este grupo idiomático?

4.2 Presentación y análisis de los datos

En esta sección, se presentan los resultados de las emisiones de habla provenientes de la zona andina descrita en la provincia de Huaura, distrito de Santa Leonor, poblados de Picoy, Chiuchin, Maras, Huancahuasi, en el departamento de Lima. En primer lugar, se realizó la identificación dialectal de los fenómenos que afectan a las vocales y el sistema consonántico respecto de las protoformas. En segundo lugar, se prestó atención a los procesos morfofonémicos y morfológicos, poniendo énfasis en aquellos que demandan una mayor discusión dentro del grupo dialectal en el que se ubica, seguida de una breve descripción morfosintáctica.

4.2.1 Estructuras fonológicas

Las hablas quechua del poblado de Picoy enclavado en la provincia limeña de Huaura, se presenta como un panorama dialectalmente, caracterizado por la presencia de isoglosas que reflejan un ámbito fonético-fonológico complejo y heterogéneo, respecto a las vocales como a las consonantes. Una de sus características más notables es la presencia de más de un patrón en la producción de las innovaciones, es el caso, del bajamiento vocálico, resultado de más de una motivación en su producción; otro rasgo que comparte con la mayoría de los dialectos del QI o central es la presencia de la cantidad vocálica. Así mismo, se evidencia la ocurrencia de procesos fonéticos fonológicos opuestos. Al lado de una palatalización se comprueba el proceso de despalatalización. El proceso de velarización y de sonorización de la oclusiva postvelar sorda /q/ son cambios muy acentuados. Finalmente, otro de los rasgos que definen a esta variedad dialectal y que conviene destacar es la presencia de la africada alveolar sorda /ts/.

4.2.2 Procesos fonológicos

Desde el punto de vista del sistema fonológico y morfofonémico, en líneas generales, los andinistas han afirmado que los dialectos o variedades del quechua central, en comparación con el quechua sureño y el aimara, no presenta complejidades. El quechua de Picoy y toda la rama central, a nivel fonético-fonológico es realmente compleja y no resulta fácil la tarea de reconstrucción. Desde el punto de vista de la fonología cognitiva, la interrelación sostenida entre sus categorías: fonemas, rasgos y sílabas no responden a un solo patrón. De allí que los fonemas concebidos como categorías centrales pueden presentar alternancias en relación a los alófonos, en relación a los rasgos. Por ejemplo, la despalatalización de las nasales no afecta a todo el léxico y pueden registrarse alternancias. Picoy⁶ y pueblos vecinos, Procesos.

- 1°) Un segmento no es afectado por el cambio en la totalidad del vocabulario. Se registran palabras que mantienen el segmento original.
- 2°) Un mismo hablante realiza tanto la forma original y la innovación o la que es producto del cambio, en distintos momentos de la conversación.

A continuación, se presentan los procesos fonológicos registrados en el poblado de Picoy, sus rasgos gramaticales y léxicos.

A.1. Procesos vocálicos

Los procesos o cambios vocálicos registrados en el QI se caracterizan por la evidente heterogeneidad de variantes entre una y otra habla local; entre el habla rural y el habla urbana; entre los de una u otra generación. A continuación se exponen los comportamientos silábicos o vocálicos más acentuados:

El sistema vocálico del quechua central al igual que toda la familia andina comprende tres segmentos /a/, /i/, /u/.

A.1.1 Alargamiento vocálico

La cantidad vocálica como isoglosa proviene de varias fuentes; por un lado, como uno de los esquemas de naturaleza morfofonémica que se relaciona tanto con la 1° persona actora así como posesora, al parecer se habría instaurado históricamente en esta región y sigue vigente en las hablas contemporáneas; por otro lado, como uno de los procesos fonéticos generados en el léxico que habiendo exhibido la combinación

vocal-semiconsonante deviene en una vocal larga /VV/ con acento oxítono.

En la Tabla 1 los datos se dividen en tres columnas. La primera muestra la forma reconstruida u origen; la segunda, las palabras o frases tal como se pronuncian en la población estudiada y finalmente, se registra la glosa o el significado de cada vocablo o expresión.

A.1.2 Bajamiento vocálico: */i/, */u/ > /e/, /o/

En esta sección se mostrará que el proceso de bajamiento vocálico presenta más de un patrón o condicionamiento en su producción:

- a) El bajamiento regular que ocurre en muchas lenguas naturales se registra delante o detrás de un segmento postvelar /q/. En el quechua de Picoy se han registrado los vocablos (1)-(4) que ilustran este cambio: la vocal /u/ > [o] en contacto con el sonido uvular. Sin embargo, no es el subgrupo que muestre una prominencia.
- b) En el segundo subgrupo el fenómeno de bajamiento vocálico surge ante un sonido velar, cuya forma original es un sonido postvelar. Los casos (5) – (12), e incluso, (13) se constituyen en evidencias de esta afirmación. Sin embargo, está claro que el cambio se habría producido antes que la uvular o segmento postvelar se confundiera o cambiara a velar. E incluso, los hablantes habrían vinculado el bajamiento vocálico con la sonorización del segmento velar, el cual puede ser considerado como parte del fenómeno de ablandamiento o suavización o relajamiento.
- c) Existe un tercer subgrupo de datos en (14) –(17) donde se constata la presencia del bajamiento vocálico ante segmentos <r>, <l>, <t>, <l>, que comparten rasgos similares: [anterior], [coronal] y [no altos].

¿Cómo explicar el caso (20)? Si se tratara de un préstamo proveniente de otro dialecto o lengua, el cambio se bloquea y no ocurre.

Siguiendo el enfoque de la fonología cognitiva, existe un patrón central o prototípico de ocurrencia de los cambios, estos son los regulares, comunes, o de mayor frecuencia; otros, serían categorizados como no prototípicos. Finalmente, un cuarto subgrupo corresponde a los ejemplos (18) – (19), consideramos que el acento en posición final estaría motivando este cambio.

Tabla 1

Protoquechua	Quechua Picoy	Glosa
1) */aqu/	[áqo]	machka
2) */lutár quça/	[lutár qóça]	encerrar a la laguna
3) */aλqu/	[álqo] ~ [algo]	Perro
4) */quri/	[qóri] ~ [kóri]	oro
5) */uqunal/	[ogónal]	lugar húmedo
6) */qunqur/	[góngor]	rodilla
7) */úlqu	[úlgo] ~ [úlgo]	hombre
8) */úrqu/	[úrgo]	macho
9) */sunqu naná:/	[fónqo naná:]	me duele el corazón
10) */alqu kaníku/?	[algo kaniko]	¿muere el perro?
11) */qíla/	[gela]	ocioso
12) */qílaáj/	[gelé:]~[gelé]	plata
13) */sinqa/	[sɛnga] ~ [tʃɛnga]	nariz
14) */jilu/	[tʃilo]	uña
15) */qalu/	[gálu]~[gálo]	lengua
16) */arí/	[aré]	sí.
17) */wístu/	[wíʃto]	cojo
18) */tʃákí: tʃákirúnan gapáwan/	[tʃaké: tʃákirúnan gapáwan]	mi pie está seco por la helada
19) */áma wayi:ta tʃikayshun/	[ama wajé:ta tʃikájfun]	no mires mi casa
20) */tʃúqu/	[tsógu]	arco iris

A.2 Proceso de monoptongación: */ay/, */aw/ > /é:/~/é/; /ó/

En la Tabla 2 se evidencia que las secuencias /ay/, /aw/ del dialecto quechua de Picoy y alrededores deviene en las formas reducidas /é:/~/é/ y /ó/, respectivamente. En el primer caso, la ocurrencia de la forma monoptonguizada alterna con la combinación de /aj/; igualmente, la combinación /aw/ ha mutado a /ó/, tal como se ilustra en (26)-(27), sin alargamiento vocálico, manteniéndose la forma original en (28). Finalmente, en (29) - (30) se ilustra la mantención de la secuencia /uj/ sin alternancia alguna.

Mientras en el quechua central y la rama Ancash-Huaylas² se produce este fenómeno de reducción vocálica, en las variedades dialectales de Picoy y alrededores se observa un cierto conservadurismo, que nos llevaría a dejar planteada la siguiente interrogante: ¿Qué sugiere la presencia de las alternancias en las secuencias descritas?

Tabla 2

*Protoformas	Quechua de Picoy ¹	Glosa
21) */máraj/	[maré:] ~ [máraj]	batán
22) */qílaaj/	[gelé:]	plata
23) */nóga tʃimé:/	[nóga tʃimé:]	yo hablo
24) */pukutaj/	[pukútaj]~[pukuté:]	nube
25) */tunáj/	[tunáj] ~ [tuné:]	moledor
26) */-çaw/	[-çó]~[tsó]~[-so]	sufijo locativo
27) */lomaçaw/	[lomaçó]~[tsó]~[-so]	En la loma
28) */awkis/	[áwkis]	abuelito
29) */tárpuj/	[tárpuj]	sembrar
30) */wiçkarímuj/	[wiskarímuj]	búscalo

A.3 Proceso de despalatalización de la lateral: /ɲ/ > /l/

En el quechua de Picoy y pueblos vecinos se constata la innovación de la lateral /l/ que ha sido afectada por el proceso de despalatalización /ɲ/, tal como se comprueba en los casos (31) – (54) de la Tabla 3. En el uso de esta variedad se ha podido comprobar que este proceso no ha afectado a la totalidad del léxico, de allí que en (55)-(57) se registra una alternancia entre la lateral palatal y la alveolar. ¿Qué nos sugieren estos datos? Algunos estudiosos han calificado el comportamiento de oscilación o de alternancia de los segmentos como un proceso

¹ Esta forma reducida todavía alterna con el diptongo /aj/.

² [...] en el dialecto del Callejón de Huaylas, los diptongos *ay y *aw se han reducido normal a [e:] y[o:], realizaciones que requieren de mayor estudio para determinar si se han convertido en fonemas estables.

de transición que no ha culminado. Sin embargo, es importante hacer un estudio más profundo que contemple de qué manera los usuarios generan las innovaciones como un continuum procesado en su mente de acuerdo a cómo perciben las categorías cuando estructuran o construyen sus unidades lingüísticas.

Tabla 3

*Protoformas		Glosa
31) */alı buřıku/	[alı buřıko]	buen burro
32) */alılan/	[alılan]	estar bien
33) */alıqu/	[álóo] ~ [algo] ~ [álgoo]	perro
34) */alıpa/	[álpaa]	tierra
35) */tıřına alqu/	[tıřına~ kına algo]	perro hembra
36) */ıřıřık alquła/	[ıřıřık alquła]	perro chiquito
37) */ıla/	[kıla]	encantol2. Apu.
38) */kulu/	[kulu]	tronco
39) */láki/	[láki]	triste
40) */lúlu/	[lúla]	niño recién nacido
41) */lántuj/	[lántuj]	sombra
42) */lápsa/	[lákfaa]	delgado' (objeto, tejido)
43) */mılma/	[mılwa]	lana
44) */qılay/	[gelé:]	plata
45) */qułota/	[golóta]	piedra redondita
46) */rakta kúlu/	[řáкта kúlu]	tronco grueso
47) */sapılánta/	[sapılántaa]	aunque sea la raíz
48) */řúlu/	[řúlu]	aborto
49) */řılu/	[řılu]~ ['řılo]	uñas
50) */túlu/	[túlu]	hueso
51) */ulqu alqu /	[úrgoo algo]	perro macho
52) */ulqu wılka/	[úlgoo wılká:]	mi nieto varón
53) */walánka/	[wálánkaa]	un tipo de cactus
54) */warmı wılka/	[wármı wılkaa]	nieta
55) */kıla/	[kıla]~ [kíla]	luna
56) */kıla kıla/	[kıla kıla]~ [kíla kıla]	mes a mes
57) */qału/	[qálu]~ [gáloo]~ [gáloo]	lengua
58) */qúřıur pápa/	[gójıur pápa]	papa en forma de estrella
59) */ máma kıla/	[máma kıla]	luna
60) */púka alpa/	[púka álpaa]	tierra roja
61) */ kúłwa/	[kúłwa]	párpados
62) */ walpa/	[wálpaa]	gallina

La literatura existente en el enfoque cognitivo señala que en las lenguas del mundo existen casos de fluctuación en la producción de los eventos sonoros, los usuarios tienden a categorizar sus fonemas así como también los alófonos, por ejemplo, en el ruso, un segmento fónico tal como /a/ puede aparecer en diversos contextos; sin embargo, este sonido se registra como frontal o palatalizado [a+] cuando le precede y le sigue una consonante palatal o palatalizada. (Langacker 1987: 388–394). A continuación se presenta la figura No. 1 que ilustra y es una evidencia de lo referido en estas líneas:

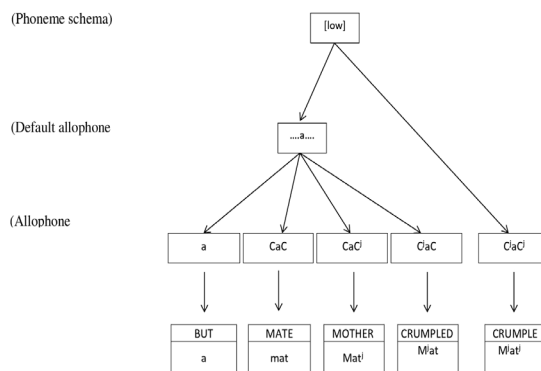


Figura 1. The Russian /a/ phoneme as a category network

De manera que los fonemas dan lugar a miembros de una red radial en la categorización de alófonos y en un nivel más alto se encontraría el fonema(s) cuya realización sería la central o prototípica y las variantes ocupan otra posición.

En (58)-(62), se evidencia el carácter conservador de la lateral palatal. ¿por qué solo pocos vocablos retienen el segmento original? ¿cuál es la motivación? ¿qué factores intervienen? Podría estar frente a una motivación de naturaleza ecológica, es decir, tomando en cuenta la combinación con las otras unidades no solo de la palabra sino de la frase. O una motivación sociocultural. Finalmente, la sustancia fónica y su relación con el aspecto semántico.

A.4 Despalatalización de la nasal: */ŋ/ > /n/

Al igual que la lateral palatal, los datos presentados en la Tabla 4, ilustran que el segmento nasal palatal */ŋ/ se reproduce predominantemente como alveolar /n/. Aún cuando estamos ante una de las isoglosas que afecta sistemáticamente a una gran cantidad de dialectos del QI, en las hablas de Picoy y poblados cercanos como Huancahuasi, Maras y Jujul se registra, por un lado, la alternancia [ŋ] ~ [n]³, por otro lado, se advierte un conservadurismo de la forma*/ŋ/ en los casos (81) –(85). Estamos refiriéndonos a <añas>, <bóla ñáwi>, <míkuj góñi góñi>, <ñaca>, y <ñampu>. Estamos ante una variedad dialectal del quechua de la provincia de Huara⁴, subgrupo yaru que aún mantiene parte de su léxico con rasgos propios del protoquechua. De allí que estudiar toda la variación de los dialectos locales es un gran reto y una tarea no concluida pero necesaria si se quiere reconfigurar los grupos y subgrupos con sus respectivas isoglosas y marcar mejor las líneas divisorias o las fronteras al interior de las subramas del quechua central.

³ Véase (8) – (60).

⁴ Registrada hasta mediar la década de los ochenta como provincia de Chancay.

Tabla 4

*Protoformas	Quechua de Picoy	glosa
63) */na warajʃan/	[na warajʃan]	Ya está anocheciendo.
64) */naqa tʃajrqu: markaytʃitaj/	[ná: tʃergó: markajtʃitah]	Ya llegué a tu pueblo.
65) */naqa papantsinaqa/	[nagapapanʔsinaga]	Ya maduro la papa.
66) */nakcháku/	[naktʃákuj]	Péinate.
67) */napaycha waráycha/	[napajtʃa warájʃa]	Ya está amaneciendo.
68) */noga urjá:/	[nóga urjá:]	Trabajar 1ps.
69) */noga kawan tʃurintʃo/	[noga kawan tʃurintʃo]	yo vivo en churin
70) */pupukúshan/	[punukúʃan]	Tengo sueño.
71) */pupúnan/	[punúnan]	Se está dormitando.
72) */pupúnaj/	[punúnaj]	Dormir.
73) */ʃongoshñawinta/	[ʃóngoʃhawinta]	El ojo de la laguna.
74) */wánu/	[wánu]	Morir.
75) */nawín/	[nawín]	Donde nace algo.
76) */nawpa/	[nawpa]	Delante.
77) */nawpaatso/	[nawpá:tsó]	En adelante.
78) */nawi/	[náwi] ~ [náwi]	Ojos.
79) */noga/	[noga] ~ [noga]	Yo.
80) */ʃongo naná:/	[ʃóngo naná:] ~ [ʃóngo naná:]	me duele el corazón
81) */añas/	[ʔañas]	Zorrino
82) */bola nawi/	[bóla náwi]	ojos saltones
83) */míkuy góñi góñi/	[míkuj góñi góñi]	la comida está avinagrada
84) */naca/	[naca]	arcilla (la más fina)
85) */nampu/	[nampu]	suave (piel)

A.5 Depalatalización de la africada:

(1) /tʃ/ > /ts/ > /s/

(2) /tʃ/ > /ʃ/

El fenómeno de depalatalización y deafricación de las africadas ha sido uno de los primeros cambios registrados en las hablas contemporáneas del quechua central. Los datos de la Tabla 5, permiten evidenciar que no siempre este cambio opera de manera sistemática. Desde el punto de vista articulatorio es posible afirmar que la producción de los cambios generados a partir del protofonema */ch/ no sigue estrictamente una misma dirección en esta variedad del quechua central; es conservador en una parte del vocabulario, tal como se observa en la secuencia (94) – (95) y (102-106).

Siguiendo los datos, en posición inicial de sílaba la africada */ch/ se realiza como /ts/ e incluso se produce una deafricación al registrarse como /s/. En posición final de sílaba o de coda interna africada alveolo palatal /ch/ presenta variantes o alternancias como /ts/ o alternando a la vez con las fricativas /s/, /ʃ/.

[...] algunas palabra del quechua rapacino mantiene la /č/ patrimonial: čuču- ‘nutrir’, ačik- ‘parir’, činči- ‘chincho’, miča ‘avaro’ y čunu

‘chuño; otras han mantenido el protofonema, posiblemente por influencia del superestrato, como čuqlu ‘mazorca de maíz’; y otras muestran /č/ como resultado de procesos evolutivos particulares, como el caso de čumaq < (*šumaq) (cf. Andrade 2011:82).

Haciendo un balance y evaluación de conjunto, sostenemos que las hablas quechua I, categorizado como subgrupo III (Yaru) se constituyen en un complejo dialectal cuyas isoglosas se podrían delimitar mejor, rastreando la zona de variabilidad (cf. Moreno Fernández, 2017), y los cambios compartidos en distintas zonas de un modo semejante. Así: a) un grupo de voces léxicas que participan del proceso involucrado, en este caso, la depalatalización, b) una segunda relación de entradas léxicas que muestran una alternancia en cuanto al correspondientes proceso, y, finalmente, un grupo menor de palabras que no participan del cambio por múltiples factores (socioculturales, por valoración simbólica, y, finalmente, por la frecuencia de uso del léxico. De los datos provenientes de las comunidades en las que no se había profundizado del todo, el continuar con esta tarea nos llevará a identificar el comportamiento dialectal vigente en esta familia lingüística andina.

Tabla 5

*Protoformas	Quechua de Picoy ²	glosa
86) */ájʃa kururaʃka/	[ajʃa kururaʃka]	carne agusanada
87) */tʃákan/	[tsákan]	anochecer
88) */tʃaj aʎqúqa kanikúnmi/	[tsaj algúga kanikúnmi]	muerde el perro
89) */tʃájláman ʃapáku/	[tsajláman ʃapáku]	vamos a sentarnos
90) */tʃúqu/	[tsógu]	arco iris
91) */tʃukú:/	[tsukú:]~[sukú:]	mi sombrero
92) */tʃáki/	[tsáki]~[sáki]	seco
93) */tʃúri/	[tsúri]~[súri]	hijo
94) */aqʃa/	[ákʃa]~[áksa]~[áksa]	Pelo, cabello.
95) */ájʃa /	[ájʃa] ~ [ájʃa] ~ [ájsa]	carne
96) */átʃka nunakúna/	[átska nunakuna]	bastante gente
97) */átʃka inti/	[átska ʔinti]	mucho sol
98) */átʃka yantáta/	[aʃka yantata]~[aska yantata]	bastante leña.
99) */piʃqa/	[pítsga] ~ [píʃga]~[píʃha]	cinco
100) */púʃka/	[pútska]~[púʃga]~[puʃka]	rueca para hilar
101) */wítʃkarímuj/	[wiʃkarímuj]	síbalo
102) */watʃuku/	[watʃúku]	Faja de la mujer
103) */tʃiri tʃiri/	[tʃiri tʃiri]	cuando cae como escarcha por el frío
104) */tʃúnka pátʃak pátʃaka/	[tʃúnka pátʃak]~[tʃúnka pátʃaka]	mil
105) */tʃúnajaj tʃúnajaj/	[tʃúnajaj tʃúnajaj]	un lugar árido o solitario
106) */tʃupa/	[tʃupa]	cola del perro

A.6 Depalatalización de la africada retrofleja: /ç/ > /ts/

Igualmente, en lo concerniente al sonido */ç/ del protoquechua se ha constatado _siguiendo las ocurrencias de la Tabla 6_ que hay solo una pequeña parte del léxico que acusa el cambio a /ts/ y en algunos casos el cambio consiste en una espirantización de la palatal. En este caso, */ç/ > /tʃ/ y en una etapa posterior ha devenido en su respectiva forma espirantizada, es decir, /tʃ/ > /f/. Entre las emisiones de los hablantes del poblado de Picoy se ha registrado la ocurrencia de tres alternancias /ç/ ~ /tʃ/; */ç/ ~ /ts/ así como /ts/ ~ /f/. Estos datos nos llevan a concluir que se trata de un fenómeno que aún no ha concluido. Asimismo, es una de las hablas que aún conserva en su uso la africada retroflexa del protoquechua, esto es, */ç/.

Tabla 6

107) */tʃajçaw/	[tʃajtʃo]	Allí.
108) */markáčaw/	[markátso]	En el pueblo.
109) */múçka/	[mútska]~ [múʃka]	Mortero, batán.
110) */utrpa/	[úçpa] ~ [útspa]	ceniza
111) */gótra/	[góçta]~[gótʃa]	laguna
112) */çáwa/	[çáwa]	crudo
113) */kátri/	[káçi]	sal
114) */mama patra/	[mama paça]	tierra
115) */mama patra/	[mama paça]	neblina
116) */patraychi~ patrayki /	[paçajtʃi]	tu barriga
117) */gotrapita/	[góçapita]	‘desde la laguna’
118) */iʃkay wambrakunátaj huk matráyman paqaychuna.	[iʃkaj wamrakunátaj huk maçájman paqajtʃuna]	a los dos muchachos escondieron en una cueva.

A.7 Palatalización de oclusiva velar*/k/ > /tʃ/⁵

El proceso de palatalización es un cambio bastante regular y natural en las lenguas del mundo, sin embargo, la motivación no siempre responde a un mismo parámetro. Respecto al profonema */k/ el léxico recopilado en la zona objeto del presente estudio aporta datos que muestran una palatalización a nivel de raíz y de sufijos. Más bien las raíces léxicas presentan casos raíces léxicas casos como /michuy/ ‘comida’, /chila/ ‘luna’, /jajtʃúj/ ‘entrar’ (véase la tabla No. 7). Igualmente, se registra esta innovación a nivel morfológico: Tabla 7; en cuanto a los sufijos que muestran este cambio registramos los siguientes:

- La marca de segunda persona poseedora se reproduce como /-ychi/;
- La segunda persona actora /-nchi/ Ejemplo: /alilátʃo ká.ntʃi/ ¿estás bien?

- El durativo ha devenido en la forma /-ycha/; Igualmente, se ha testimoniado la ocurrencia de voces léxicas así como los sufijos de segunda persona actora y poseedora que mantienen el segmento original, esto es, sin palatalización. Si el condicionamiento es el mismo tanto en la forma palatalizada /ch/ como en el que mantiene el segmento original */k/, dejamos planteada la siguiente interrogante: ¿Por qué los hablantes conservan el uso de las alternancias, aunque dicen que más usan la forma no palatalizada?

Más de una respuesta provendría de la fonología cognitiva, según la cual, los hablantes producen los cambios de manera consciente o inconsciente y no siempre producen el mismo sonido; la frecuencia de uso de las unidades lingüísticas es otro de los factores que generan los posibles cambios; aspectos peculiares en el uso de los sonidos de un dialecto particular; factores socioculturales y, finalmente, la motivación ecológica (cf. Radden and Panther, 2004; Taylor, 2004; Díaz Vera 2008; Nathan, 2006, 2008).

Tabla 7

119) */ajkánmi kájan/	[ajtʃánmi kájan]	¿cuánto cuesta?
120) */kiçla/	[tʃila ³]~ [kila]	Luna.
121) */alilátʃaw kánki/	[alilátʃo ká.ntʃi]	¿Estás bien?
122) */míkuj/	[mitʃuj]	Comer
123) */míkujtʃaw/	[mitʃútʃo]	En la comida
124) */míkuj qúspni qúspni/	[míkuj gópi gópi]	la comida está avinagrada
125) */kapapaylá: mikújta jáchan/	[kapapájla mitʃútʃta játʃan]	El sabe comer mascando (con ruido).
126) */paçá.jki/	[paçá.jtʃi]	Tu barriga
127) */songójki/	[ʃongó.jtʃi]	Tu corazón
128) */wasájki/	[wafá.jtʃi]	Tu espalda
129) */ ama waji:ta jajkúj .fun	[ama waje:ta jajtʃúj .fun]	No entres a mi casa.
130) */aqʃanqa birúta umálam kajka/	[aqsanga birúta umálam tʃajga]	Pelo ensortijado
131) */gam vida urianki/	[gam bida urjánki]	Tu trabajas mucho
132) */wayiyki ka:ɾútʃo /	[wayijki ka:ɾútʃo]	Tu casa está lejos

A.8 Proceso de sonorización⁶: /q/ > /k/ > /g/

En el área geográfica investigada se constata la realización del proceso de sonorización de la oclusiva postvelar que se ha confundido con la velar /k/ que se convierte en /g/. Los casos que presentamos en la Tabla 8, muestran que este fenómeno se realiza en posición inicial de sílaba, tras nasal e intersilábica. Cuando no ocurre este proceso se realiza el proceso de fricativización.

⁶ Este proceso no solo se ha evidenciado bajo similares condiciones en otras variedades del quechua central sino también en las provincias altas del Cuzco (Canchis y Quispicanchis).

⁵ /gontajshan/. está saliendo el humo.

Los datos (168) – (169) ilustran esta variante. Consideramos que la sonorización como la fricativización serían parte de un proceso de debilitamiento.

Finalmente, al igual de lo observado en el quechua Junín Huanca, la postvelar /q/ en el habla de Picoy, se elide en inicial de palabra. Allí encontramos que la entrada léxica /háyan/ coocurre con su alternancia /áyan/, proveniente de la forma original */qányan/. ‘ayer’.

Tabla 8

133) */qáqa/	[gága]	Cerro, montaña, peña.
134) */qaqa pata/	[gága páta]	encima del cerro
135) */qálu/	[kálu]~[gálo]~ [galu]~[galo]	lengua
136) */qam aλikúunki/	[gam aλikúunki]	Tu ríes
137) */qamja/	[gám̃bja]	Sin dulce, sin sal, insípido
138) */qam waqayki/	[gam wagajki]	Tu lloras
139) */qanchis/	[gánt̃ʃis]	Siete
140) */qára/	[gára]	Calato, pelado, cuando no hay nada l2. Cuero, cáscara.
141) */qála uma/	[gára uma]	Cabeza pelada
142) */qárwaʃ/	[gárwaʃ]	Amarillo
143) */qárwaʃ inti/	[gárwaʃ inti]	Sol alegre
144) */qarwaʃtaʃqa/	[garwaʃtaʃga]	pálido
145) */qáça/	[gáʃa]	espina (de las plantas)
146) */ qát̃ʃqa túmi/	[gáʃga túmi]	Piedra aspera, nombre de un lugar
147) */ qáʃpa/	[gáʃpa]	Cabello rizado
148) */qayan/	[gájan]	Ayer
149) */qéla wám̃bra/	[géla wám̃bra]	Hombre ocioso
150) */qimsípá:man t̃ʃaj núna /	[gem̃ʃipá:man t̃ʃaj núna]	ese muchacho está guiñando el ojo.
151) */qilajyta ʃesibija/	[gelajta ʃesibija]	Voy a ricibir plata
152) */qilaj/	[gelé]	Plata
153) */qiru/	[gíru]~[géro]	Palo, cañita-
154) */qulti/	[golde]	Palito de tejer
155) */qoλota/	[golóta]	Piedra redondita
156) */qunqur/	[góngor]	Rodilla
157) */qunqurní:/	[gongomé:]	Mi rodilla
158) */qúntaj/	[góntaj]~[gonté]	Humo
159) */qúça/	[góça] ~[gót̃ʃa]	Laguna
160) */qutu/	[gótu]	Montoncito de piedras
161) */qúyλur/	[gójλur]	Estrella(s)
162) */qusa/	[gwa]	Esposo
163) */qunqurnógu/	[gúnqurnógu]	Rótula
164) */qúyu/	[gujú]	Moreteado
165) */úqi/	[óge]	Plomo.
166) */úqi áqsa/	[ogi ákt̃ʃa]	pelo canoso
167) */uqu/	[ogo]	lugar húmedo
168) */qát̃ʃwaj]	[xát̃ʃwaj]~ [hát̃ʃwaj]	bailar
169) */qánt̃ʃis/	[xánt̃ʃis]	siete

A.9 Proceso de palatalización: /s/ > /ʃ/

Tomando en cuenta el parámetro punto de articulación, el proceso de palatalización es universal y es categorizado como un fenómeno de asimilación. Esta innovación se produce cuando un segmento o una clase de sonido adelanta su posición hacia la zona del paladar condicionado por la presencia de un sonido alto: vocal o consonante. En el Tabla 9, se observa que el cambio afecta a raíces así como al sufijo testimonial indirecto <-si> (180).

Respecto al sustantivo [raʃta] <*/raʃta/, encontramos un correlato en el quechua cuzqueño bajo la forma de <lásla> ‘nevada que cae en copos extendidos’ (cf. Lira y Mejía Huamán 2008). Uno de los rasgos que comparten este último grupo es que están precedidas o seguidas de un sonido silábico posterior bajo /a/. Desde la perspectiva de la fonología cognitiva, estaríamos frente a los cambios prototípicos, generalizados, es decir, bajo un condicionamiento central, ante sonidos altos, y otro menos prototípico que se registraría antes o después de una vocal baja. En posición inicial de sílaba o en coda interna.

Tabla 9

170) */miski áswa/	[míʃki áswa]	chicha dulce
171) */písku/	[píʃgu]~[píʃgu]	pájaro
172) */sílu/	[ʃilu]	uñas
173) */sími/	[ʃimi]~ [ʃimi]~	boca
174) */súnqu/	[ʃóngo]	corazón
175) */lápsa/	[láʃa ⁴]	delgado (objeto, cosa)
176) */táksaj/	[táʃaj]	lavar
177) */wínkus pápa/	[wínkuʃ pápa]	papa como zigzag
178) */wísku/	[wíʃku]	ciego
179) */wístu/	[wíʃtu]	cojo
180) */[ayuwánsi wanúkus/	[ayuwánʃi wanúkuj]	
181) */-sí/	[-ʃi]	Sufijo (testimonio de alguien).
182) */áqas/	[áʃaʃ]	sapo
183) */raʃta/	[raʃta]	nevada
184) */máʃa/	[máʃa]	yerno
185) */páspa ⁵ kára/	[páʃpa kara]	cara con granitos
186) */wása/	[wáʃa]	espalda

A.10 Proceso de aspiración de la alveolar: */s/ > /h/~/ø/

La Tabla 10 es un testimonio de la existencia de un pequeño número de voces léxicas que muestran un sonido /h/ que alterna con cero [ø] en posición inicial, proveniente del protoquechua con */s/. Este mismo cambio se advierte en toda la zona del Callejón de Huaylas y Conchucos así como en Cajatambo y en los poblados de la provincia de Huara (antiguamente, provincia de Chancay). En el caso de /kima/ la pérdida de la sibilante

se realiza detrás de coda interna. Al respecto, veamos que sostiene uno de los dialectos del quechua:

El cambio *s > *h en posición inicial de palabra es uno de los cambios regulares que define una división inicial del PQ que dio como resultado una lengua hija a la que llama proto-Quechua B (PQB) (cf. Parker 1969b: 128).

Tabla 10

*PQ	Quechua Picoy	glosa
187) */saka/	[háka]~[ákas]	cuy
188) */sára/	[hára]~[ára]	maíz
189) */samar ⁶ /	[hamar]	descansar
190) */sáruj/	[sáruj]~[háruj]	písalo
191) */jipafá/	[hipa]a]	Jovencita (pubertad)
192) */jipáf/	[jipáf] ~[hipa]	Una mujer
	[hirka]~[irka]	Cerro que impone respeto.l2. Apu.
193) */sirka/		
194) */suqta/	[hóhta~óhta]	seis
	[imatah sutijki]~[imatah hutijki]	¿cuál es tu nombre?
195) */sutijki/	hutijki]	
196) */kimsa/	[kíma]	‘tres’

A.11 Proceso de elisión consonántica: /h/ > /ø/

Uno de los últimos procesos que reconocemos es la elisión consonántica de la aspirada /h/ > /ø/, tal como se testimonia a través de los ejemplos de la Tabla 11.

Tabla 11

197) */háton lumi/	[átun lúmi]	pedra hormigón
198) */haja/	[aja]	picante
199) */haja púrgo/	[aja púrgo]	comida picante
200) */hájkan ba:lítjəw/	[ájkan ba:lítjə]	¿cuánto cuesta?
201) */hanku/	[anko]	tendón

4.3 Factores que motivan los cambios en los sistemas fonológicos del quechua

Los fonemas son categorías mentales de sonidos, tienen estructuras. Se les considera como entidades fonológicas al igual que las sílabas y los alófonos.

Los alófonos son los miembros cuyo estatus difiere. (cf. Nathan, 1986; Mompeán, 2012; Langacker 1988, 1991, 1999, 2007). El fonema /tʃ/ tiene una estructura prototípica. Algunos son mejores ejemplares o miembros y se abstraen de las interacciones de los hablantes, el carácter experiencial:

Los hablantes pueden producir distintos patrones asociados a su estilo de habla, a su estilo de vida, la frecuencia de uso lexical,

es decir, algunos vocablos se usan con más frecuencia. O dependiendo de la motivación ecológica, es decir, la combinación con los miembros que estructuran la palabra, la raíz, e incluso, las sílabas.

Siguiendo a Witney Chappell (2017), «Aun cuando existen varias publicaciones acerca del quechua, pocos estudios han ofrecido un análisis de los procesos fonológicos que motivan el bajamiento vocálico en el quechua. La mayoría de gramáticas describen superficialmente la distribución de los sonidos [e], [o] en la proximidad de /q/, y ‘la proximidad’ no ofrece una explicación suficiente. Un análisis riguroso de este proceso nos permitiría comprender mejor los procesos fonológicos y articulatorios en el entorno de la consonante /q/».

4.4 Morfología de Picoy

En general esta variedad se caracteriza por presentar una variedad de isoglosas vinculadas tanto a la morfología nominal como verbal.

La morfología se concibe como la disciplina lingüística que estudia los componentes de los distintos tipos de palabra, esto es, la combinación de elementos que estructuran internamente la palabra así como las reglas que gobiernan dicha combinación⁷. En toda lengua natural es predecible la existencia de una morfología nominal y una morfología verbal. Respecto a las lenguas indígenas de América se afirma que existe una mayor complejidad en la morfología verbal. Al respecto véase la siguiente cita:

[...] verbal morphology. tends to be the most complex grammatical componente in the languages of the Americas and often constitutes the first challenge that a researcher of an undescribed or poorly studied language encounters. It would be difficult, if structural complexity that verbal forms exhibit in the indigenous American languages in one volume. (cf. Grazyna J. Rowicka & Eithne B. Carlin 2006).

El quechua hablado en la zona de Picoy, provincia de Huara se caracteriza por presentar isoglosas del desarrollo de un dialecto con sus particularidades. Los casos (202) – (204) ilustran el aspecto durativo se registra como <-ycha>.

202) *Michu-ycha-ngui* ‘Estás comiendo’

203) *Wambra-kuna wagá-ysha-n* ‘los muchachos están llorando’

⁷ cf. RAE (2009).

- 204) *núna shuka-ycha-n* ‘el hombre está silbando’
 205) *noga rima-yka huk warmi-wan* ‘yo estoy hablando con una señora’
 206) *kay marka uchukla* ‘este pueblo es pequeño’
 207) *tsay kasha tuqsi.rga.man* ‘te has hincado con esas espinas’.
 208) *apurakuy tamya shamú* ‘apúrate, viene la lluvia’
 209) *noga uria warmiwan tsakratso.* ‘yo trabajo con mi mujer en la chacra’

Solo a modo de ilustración esbozaremos dos tablas con las marcas de persona poseedora y actora.

4.4.1 persona poseedora

En el quechua de Picoy, la marca de la primera persona consiste en el alargamiento de la última vocal de la raíz, en este caso, coincide con el resto de las variedades de la zona central; la segunda persona poseedora se marca como <-ychi> que es la que predomina pudiendo registrarse la forma <-yki>. Véase (210-211). Finalmente, la tercera persona es <-n>. La Tabla N° 12 ilustra las marcas de persona poseedora.

- 210) *ná: chergó-: marka-ychi-taj* ‘yo llegué a tu pueblo’
 211) *ná: chergó-: marka-yki-taj* ‘yo llegué a tu pueblo’

Tabla 12

	Marcas de persona	Ejemplos	glosa
1°. persona	/VV /	<tsukúu>	Mi sombrero
2°. persona	<-ychi>	<tsukuychi>	Tu sombrero
3°. persona	<-n>	<tsúkun>	Su sombrero
4°. persona	<-ntsik> ~ <-nsi>	< tsukúntsik > < tsukúnsik >	Nuestro sombrero

4.4.2 persona actora

En relación a la morfología verbal en el quechua de Picoy la marca de persona es bastante semejante a gran parte de dialectos del quechua I. Las raíces verbales van acompañadas de elementos morfológicos asociados a tiempo, número y persona. Los elementos que acompañan al verbo como marcas actoras en el quechua de Picoy, Jujul, Maras y Huancasi son las siguientes:

Los datos muestran una alternancia en la segunda y cuarta persona. Un mismo hablante puede utilizar ambas en distintos momentos. Por ejemplo, <alilácho kánchi> ~ <alilacho kánki> . ¿estás bien?

Dependerá como ya hemos venido mencionando a lo largo del artículo, de múltiples factores internos y externos a la lengua.

Tabla 13

	Marcas de persona	Ejemplos	glosa
1°. persona	<VV> /V:/	<punúu> <alilanmi kancháa>	yo duermo estoy bien
2°. persona	<-nki> ~ <-nchi>	<pununki> ~ <pununchi>	Tu duermes
3°. persona	<-n>	<punun>	Él(la) duerme
4°. persona	<-ntsik> ~ <-nsi>	<punúntsik> <punúnsik>	Nos. dormimos

4.5 Textos en el quechua picoy

Parkishi kay iglesiata apayta munara chayshi, bajakamura kay yúrah yakúta. *Yúraj Yaku* es el nombre del pueblo y significa agua blanca’. Por eso bajarun parkingunash apakuyta munara iglesiata chaysi bajamura yúraj yakupitaj.

Juana Retuerto Lagos

En los pueblos amerindios peruanos se constata la producción y existencia de textos narrativos (cuentos, anécdotas, historias, leyendas) difundidos a través de la tradición oral²³, los cuales expresan y reflejan la realidad variopinta de los pueblos, generalmente, sus actantes o personajes comparten roles semejantes, con temas que son rememorados por los más ancianos o adultos mayores, vinculados generalmente a las costumbres, episodios, creencias, configuración física-geográfica así como al sistema de vida social y familiar, que pueden aparecer en más de una variante o ser adaptados a sus particularidades.

Las narraciones, son construcciones en las que se involucran figuras o símbolos que dejan entrever la concepción o cosmovisión que mantienen respecto a la naturaleza, al universo, el cosmos (luna, estrellas, cerros, lagunas, bosques, plantas, animales que ayudan, protegen o atacan), los pueblos o localidades de las sociedades indígenas.

En este sentido, los textos y relatos orales²⁴ recopilados en el poblado de Picoy constituyen una importante documentación de una de las variedades quechua que se encuentra en peligro de desaparición y lo debemos valorar, por ser un material directamente extraídos de los pobladores y, representar los saberes colectivos y ancestrales, por ser parte del mundo andino el cual se ha ido transmitiendo de generación en generación así como de la recreación de símbolos al interactuar con la cultura occidental.

De los doce textos recopilados aquí presentamos ocho (8), cuyas microestructuras comparten la misma naturaleza de las

enunciaciones propias de los relatos. En un posterior trabajo nos centraremos en analizar, desde una perspectiva semiótica y desde el punto de vista cognitivo, la simbología y el sistema de significación que subyace en cada una de estas estructuras discursivas.

4.5.1 Corpus

La relación de los textos (cuentos, historias, leyendas, adivinanzas y cantos), constituyen el corpus de la literatura popular en la variedad dialectal del quechua de Picoy y es el resultado de las entrevistas realizadas durante el mes de noviembre del 2017. A continuación se presenta la relación de las narraciones:

- Texto 1. La Historia de Virco
- Texto 2. El hombre que era un demonio
- Texto 3. La historia de Tupi
- Texto 4. La historia de los millonarios
- Texto 5 Una historia real del hombre
- Texto 6. El hijo que rompió lo de la fiesta
- Texto 7. El burro que se murió
- Anecdota de un borracho

Texto n.º 1. La Historia de Virco

Colaboradora: Leonarda Sanchez _(Picoy)	Traducción: Orestes Sánchez Salas (Picoy)
(1 a) <i>Huk ninshin karga Virkucho yacharga warmín y niñan y giwan.</i>	(1 b) Dice que vivía en (la estancia) de Vircu una señora con su esposo y su hija.
(2 a) <i>Tsaypitag ninshi esposunga aywa apargamushag mulata tsay Uyumaytro: káran.</i>	(2 b) Entonces su esposo dice voy a ver la mula que está en la parte alta por Uyumay.
(3 a) <i>Tsaypitag warmiga shuuwáykan, shuuwáykan, shuuwáykan guwanta. Giwan mana chargamun chamúntsu.</i>	(3 b) Entonces dice que la esposa estaba que espera y espera no llegaba hasta la noche.
(4 a) <i>Tsaypitag ninshi imanirachi chamuntsu derrepente wisper ima kidargun tsay kaychu, agataq patsaq tsákay.</i>	(4 b) Como ya está oscuro, algo habría pasado. Entonces seguramente como ya es muy tarde se habría quedado con los amigos de huéspedes que vivían en las alturas.
(5 a) <i>Tsaypitag tsaycho kaychaptinshi na kilapish chárgamun y nuna chárgamun uman liyakushga trapuwanshi.</i>	(5 b) Dicen que estaban esperando, la luna ya también ya había salido y llegaba dice un hombre pero en la oscuridad, envuelto la cabeza con un trapo.
(6 a) <i>Tsaypitag chakin chaypitaga cocinagari oscuros cosinanga.</i>	(6 b) Dice su cocina es oscuro no pudo distinguir porque su pies tenían forma de..
(7 a) <i>Tsaypitag nin wambranta, yakunammi nin, yakunaman nin, ninshi wambranta.</i>	(7 b) Dice que a su hija le decía seguramente como un pretexto (como ya le vio algo sospechoso a la persona): vamos al agua traer el agua. Tengo sed.
(8 a) <i>Tsaypitag ninshi desemulado wambraga maman nin paajata, paajata apamuway y gaychurgun ninaman paajatah.</i>	(8 b) Entonces, disimuladamente dice la señora ha agarrado paja, paja y lo ha puesto a la candela.
(9 a) <i>Tsaypitag nina pajatashi prendirkurgun, y señora rirgurchurgun nunataga feo karanga monstrush karguna y chakinga karguna pata de gallo.</i>	(9 b) Y ya con el fuego, con la candela le pudo observar bien al hombre que ya tenía la pata como del gallo y la cara era feo, monstruo.
(10 a) <i>Tsaypitag nirqun warmin imachutaq rikarchurguu mejor yakunaman niy mamita, yakunaman niy ninshi, wambratah, niñalash kargan wambraga.</i>	(10 b) Entonces dice que ella lo vio se asustó, quería deshacerse de la persona, y, a su hija le dice: tengo sed, tengo sed. tienes que hablar que tengo sed.
(11 a) <i>Y warmiqa ninshi aywaya yakuta apargamushaq y nunaqa ninshi: maytatah aywangui kayurga, bueno ayway yakuman nunganatah lazushgayki sinturapitaq lazulatam chararashaq gamga shikiyatam aywangui.</i>	(11 b) Dice que el hombre ya no lo quiso soltar, a donde vas a ir a esta hora? Anda a traer agua pero te tengo que poner un lazo, entonces te voy controlando con el lazo a traer agua para que no se le escape la señora.

<p>(12 a) <i>Tsaypitag a fuera korrallcho karguna rumi wankash, wanka karguna rumi aw, wanka rumi y lazutaqa qurqarirga tsay wankamanshi lasurkurguna.</i></p>	<p>(12 b) [La señora] le engañó. Se fue, encontró un poste de piedra, tipo wanka, sacó el lazo lo puso allí y lo ajustó, para hacerle creer al fantasma, que estaba allí controlando.</p>
<p>(13 a) <i>Waywa kurgari ganámpa uchkalapupa y kilawanga rirgurgunshi kilagarguna unarguchi karga.</i></p>	<p>(13 b) Entonces la señora se escapó a la parte alta, estaba con la luna y podía ver lo que lo que pasaba.</p>
<p>(14 a) <i>Rirgunchurgunshari tsaypita ninshi om warmi ¿maytata aywanki ninshaari.</i></p>	<p>(14 b) Entonces el fantasma sale y la ve y le dice que espere, a donde te vas?</p>
<p>(15 a) <i>Tsay nunaqa karuchushi kaq warmi karguna loma.tro</i></p>	<p>(15 b) La señora ya estaba en la parte alta.</p>
<p>(16 a) <i>Aywakunshi warminman gintil wayipi yarqarirga Jiñora manchargun.</i></p>	<p>(16 b) Dice que subió a una estancia gentil que le llama y había otra estancia que se llamaba jiñora se fue escapando.</p>
<p>(17a) <i>Tsay jobenga yachanan juk ishkay alguwan bravo pero bravaso chay alguqa karga y señora flaquita bida ágil chey karga señora huk lashi chingarichurgun wayipatamanga.</i></p>	<p>(17 b) Entonces la señora llegó a escapar y se metió en una choza que estaba jiñora como era tan ágil se trepó por el techo de la cocina porque el hombre le estaba persiguiendo.</p>
<p>(18 a) <i>Tsaypita riy joben yargariramun. Quien es ninshaa me vienen siguiendo hay tsayqa demoniom wambraata shargamoo patanga gallom karanga, monstrou nin shaamushun, shaamushun ninshaa jovenga.</i></p>	<p>(18 b) En esa casa había un joven que le dio valor. Preguntó. ¿quien es?. Es un monstruo que viene, me está siguiendo ya está cerca acá. Entonces el muchacho se puso fuerte para esperar quien era.</p>
<p>(19 a) <i>Tsaypitag gari algukunaqa ishkay algukunata mana dejarguntsu yaychunanta diabluta manash dejarguntsu yaychuta la señora jobenmanqa wayicho kararga.</i></p>	<p>(19 b) Entonces dentro de la casa se quedaron la señora y el joven y soltaron a los dos perros con sogas para que no pueda entrar.</p>
<p>(20 a) <i>Tsaypitag gari pero yarqamunkim yarqamunkim wakanikimanga, animalnikimangayargamunkim chaytopim gamta aysagushgayki ninshari.</i></p>	<p>(20 b) Dice que la amenazó el diablo y le dijo: vas a salir a ver tus animales, tus vacas vas a salir así.</p>
<p>(21 a) <i>Tsaymanta kutirgun niñamanqa tsay degranpado demonioqa kutirgunaq wanurgachinan niñataqa rinrimpash senisatakunata shimimpash gaychurgan senisatakunata warantinga joben warmiga chayanampaq wanuchishka karga ninshu.</i></p>	<p>(21 b) El demonio dice que había regresado a la casa y había matado a la niña y le había echado ceniza por por la boca y por los oídos para asfixiarla.</p>
<p>(22 a) <i>Tsaypitag rin tsaycho kaychaptinshi mismo chay demonioqa presentargu. imatata rurarganki wawaata maytam junagnacha pachaqa karga chaychoshi rumi muyurgu tsay rirku kondenadu.</i></p>	<p>(22 b) Dice, que cuando llego la señora ya fue con otra persona pero ya era de día ya. Se enfrentó al demonio y desde ese momento se convirtió en una piedra.</p>
<p>(23 a) <i>Tsay horapitash tsay rirgu kandinado nin tsay rumita</i></p>	<p>(23 b) Esa es la piedra que hasta ahora la vemos. tiene la forma de una cabeza.</p>

Texto n°. 2. El Hombre que era un Demonio

Colaboradora: Leonarda Sánchez_(Picoy)	Traducción: Orestes Sánchez Salas (Picoy)
(1 a) <i>Huk ninshiari pasarga huk señorash chay kidar kikilan karako chakra.tro.</i>	(1 b) Dice que vivía una señora en la chacra y solita.
<i>Naga patsa tsakarpu pay pilapish kan.tsu pilawampish akumpaṅakuuman.shi inicial preucupaaado yargun.</i>	Dice que salió al mirador diciendo bueno, ¿alguien estará por acá para que me acompañe porque es un lugar desolado?
<i>Tsaypitag sharrin rumi jananman jejarkuu señora rirpur pururitaḷ camino pasan y chaycho nuna.qa pasana pantalompiḷh kampana pantalon tsuku.pis puuuro taplipuro.</i>	Se subió en una piedra y miró hacia abajo y vio que una persona con tipo faldón con sombrero pasaba.
<i>Todo tapllari pasaypa tsaypita ninshi pobrecito ima, kayuraqa maytaraq rinman chay nunaqa kayaḷ rishaḷ kedakunapaḷ ninshi.</i>	Dice que vio un hombre que su sombrero era tapli (viejito) pobrecito ¿quien será a estas horas? mejor le pasó la voz para que se quede acá y de paso me acompaña dice.
<i>Tsaypitag mayta rin gayan maytatah aywangui shámuy, shámuy ninshi gayakurgun, tsaypitaqa pobreqa cafeta churunga ninata gaari, nagáa prenderkur teterata churkurkan.</i>	Y dice que se regresó a su casa para poner una tetera con agua para esperarlo porque le decía ven, ven ya pues estaba esperando que subiera.
<i>Tsaypitag alqu feo nuna shari kurgu algo kanin algo safanin, algu fuera nin gaya jarkamanki aw kaminu pasakuḷta aw ninshari.</i>	Dice que como se demoraba fue a verlo y ve que viene un bulto el demonio pues entonces le dice ¿para qué me has llamado? porque yo me iba por mi camino; así es que había dos perros.
<i>Safa nin, fuera nin, ninkim algunchitaga yachaynampaḷ, yachaynampaḷ wayllinman</i>	Digale a tu perro fuera, safa, para que pueda entrar a tu casa,le dice.
<i>Tsaypitaga señoraqa mas masta yaykurikurun jupal junta gorrita yupashpa püedelacho chaypitaḷ trankakurgun señoraḷ trankakurgun yaykuytashari munan nunaqa yaykuyta munan dejalo kay ladupash washaṅ ladupash uchuy uchuy purin puriyilat.</i>	Entonces, la señora se metió adentro empezó a soltar la sogá de los perros dice que el monstruo quería meterse por acá, por acá, quería meterse a la fuerza a la casa.
<i>Tsaypitag riptin nagash galluga kantarmaunna las tres de la mañana kantarirkamunna tsaypitaḷ demonioga ninshi graciasta qukuy gallo kantananta kaminuuta las trestag kutisha sitiota ninsha.</i>	A eso de las tres de la mañana dice que cantó el gallo y el demonio le dice: da gracias a tu Dios que ya son las tres de la mañana y yo tengo que irme por mi sitio.
<i>Regresakushaq sitiüuta tsaynuu chaypi yuyargamunkim tambuykita igualito yargamunkim waakaykimampis animalnikimampis chayakaykamunkim gamtaqa mana gamtaqa wanuchishgayki ninshaari.</i>	Dice lo amenazó. Alguna vez te vamos encontrar tendrás que salir de toda manera por tus animales por tus vacas y allí te voy a matar.
<i>Warantin señora no patsan jununakuptin chayman pasan wayingunata llabipakurgun algunkunata jancha kurkur aywa kurgur huk estanciaman mantsarin nishpa masta qawarqunchu tsaycho.</i>	Señora dice ya se fue de miedo llevando su perros todo, ya abandonó su estancia se fue a otro lugar.

TEXTO n°. 3. La Historia de Tupi

Colaboradora: Leonarda Sanchez_(Picoy)	Traducción: Orestes Sánchez Salas (Picoy)
<i>Huk ninshi karga Tupicho huk soltero nuna pástor.</i>	Dice que en Tupi una vez había un hombre pastor soltero.
<i>Tsaypitaga, mamanpis, taytanpis, lapanpis mārkalačhoshi karga tsay joveñito kikilānshi ushaanwan karga manash warmita reqergatsu virgen karga tsay jobenqa.</i>	El hombre nunca se había enamorado de una mujer porque su mamá, su papá vivían en el pueblo y él vivía en la estancia solo.
<i>Tsaypitag mikuyta yanurasha wararquana cosinachó.</i>	Cada vez que llegaba del campo a su casa encontraba la comida preparada y le extrañaba quien lo preparaba.
<i>Tsaypitaga ninshi kanan imata ruran yanukayqan shumaq, shumaqta yanukuyta pitaq yachān māmāa karga waraamānchi imāynam yanukarir, yanukarir aywakarinman ninshi.</i>	Dice que planeó hacer una ronda para ver quien preparaba, si mi mamá prepara debe estar por acá pero esta comida está bien rica, bien preparada, voy a observar.
<i>Tsaypitag punta pitash arkanan saypitaga las oncetash chārgun wayintaqa chaychushi yanukuyan shumaq hipasha.</i>	Así que se puso a mirar de la parte alta dice que llegaba una joven, era simpática.
<i>Tsaypitaga ninshi ¿imayta kaycho ruranki señorita? ¿maytaqkanki? nishpa tāpupanna warmitaga. Warmikaq kontestānshi: Uj joben qampitaq enamorakurguumi nogag kasarakuýtam munāa qamwanmi ninshaa.</i>	Dice le pregunta ¿quien eres de donde as venido. Yo de tí estoy enamorado le dice la chica al joven. Yo quiero casarme contigo.
<i>Tsaypitag ninshi noga ninqatam rurankiq mamaykiman aywankichu yanukunqalaatam michunkiaq nogam vidata rurashqa ninshi bueno ninshi joben.</i>	Después le dice que yo ya voy a vivir contigo tienes que comer solo lo que yo preparo. Así haya preparado tu mamá, no vayas a comer. El joven dijo bueno.
<i>Tsaypitaga ninshari manam kantsu jarantsi aywan jarata apargamushaq puñunpita ninshari llamanchikunam aywan ratum chaytaq kanan bajaa warannam kutimúu y bueno kanan aywaptiki nogag Mirkapaykitam preparashaq tsaylawānmi aywāngui kutimungui ninshaa.</i>	Después le dice para vivir acá yo me tengo que ir a un pueblo a Puñún, a traer maíz para la comida. Y la chica le dice voy a preparar tu fiambre para que vayas y regreses porque no vayas a comer de otra persona.
<i>Tsaypitag jovenqa tanto aywan saypitaq michurun mamanmanchi charqun michuq y chaypa panin ñañan karga.</i>	Entonces, el joven ya tenía su hijo. En el camino no se resistió y se acercó donde su mamá había comida pues y ya regresó.
<i>Tsaypitag warmi charquptin muskichakuu mamaykicho michurqamunki aw manā obedesergamunkitsu, manam michumurqanichu manam engañamaytsu mamaypaka nirgun manam musyanim olorninta nin saypitaq piñarqun warmiaqa.</i>	Dice que el hombre había dicho que no había comido nada pero ella lo empezó a olfatear le sacó por el olfato y se había comido pero como el seguía negando- dice la chica se molestó.
<i>Nirgash kananga manam gamwan kawashaqchu kaychomi ushakanqa imapis kanan nuga aywakiyumi ninshi, nirshari wawanta qepekurgurun y aywakun warmilaga.</i>	Dice que como no lo creyó, la chica se molestó acá se termina todo. Agarró su bebé se cargó y se fue y le dejó al hombre.
<i>Guwanga qepantasha aywan maytan aywanki perdonamay, maytan aywanki, maytam aywanki, perdonamay aywaychu ninshi wamrantin mayta aywanki ninshi warmilaqa huk rumi jawanman seqarkur aventó qucha rumiman ñañantin.</i>	Dice que la chica se fue, se fue y el fue persiguiendo cuando ya llegó cerca a la laguna se subió sobre una piedra siguió el tramo dice que se aventó con todo y bebe.
<i>Ynunaqa rin qepanta yaychuycha niy laguna eskinachu serkampí kutishr rumi wanká, wanká rumimanshi qucha mishun.</i>	Dice que el muchacho se convirtió en piedra al momento de entrar a la laguna y que se ve hasta ahora están las huellas.
<i>kanankamanshi tsay rumiqa paraychan tsay ñañampa chumpankunapis, tsay gorrangunapis, sapatunpish chuuumaqshi legalshi karaychi.</i>	Hasta ahora se puede ver en realidad que hay piedras convertidos en tipo de zapatos, de chompas de bebés está.

TEXTO n°. 4. La Historia los millonarios de Jucul

Colaboradora: Orestes Sanchez (Picoy)	Traducción: Orestes Sánchez Salas
<p><i>Imanish karga juk par joben, jovenkunash aywargun Jukulpita shamurga Lima markaman trabajaqshi.</i></p> <p><i>Tardiyapakurgun tsay kuebatroga jutinqa Ninapampa, tsay kuebalatrosi paykunaqa punukurga chaylachoshari punuychaptinshi chargu jukunaman apirado pakushqa apirukunapis oro y platashari sshashiypa sshashar kaballuwanqa.</i></p> <p><i>Tsaypitaga ninshi paypitaa diablo niraami mayta aywangui qamkunaqa mana chiqaywanchi Lima markatam manam trabajo kantsu bida pobresam kaytsuuga ninshi, bueno nuqam kaychu trabajutam qushgayki y platatam qushgayki suk kostal untashi kan oro kaychusi kan plata kaywanmi bidata pasangui ninshari.</i></p> <p><i>Saypitaga jubenkunaq imatataq kaychu rurashaq nuqaqa ima trabajutataq nishpa tapupan diablutaqa.</i></p> <p><i>Ima trabajutataq rurashaq kaychu rurashaq nuqaqa. Chay jovenkunaqa ninshi ima trabajutataq kanan qumanki nuqataqa. Ima trabajutataq rurashaq, kabay molino juk molinupitaq mas arribata suk wekutam aywan shamun yaku say molino patampa chay Molinupa kay Picoyanu wayin chaypitam lleno peñapim yarguychamun yaku chaypita chay diabloqa ninshi qam kay ninapampataq ruranki chagrátam kaychu ruranki kurraltam yakuqa tsaylapitam yargumun chaylatam aywangui chaypitam sekiyata qurqamunki kayman diablukunapa yakunshi tsaa.</i></p> <p><i>Tsaylawanmi parqunki tarpunki chay pampatam chakrata ruranki perqanki tarpunki tsaymi trabajuykiqa kanqa ninshari.</i></p> <p><i>Chaymi kedanqa chay nunaga rikuyarqa pero waman churarqa nuqawanmi aywanki ninshari pero tsay nunaga familiakunatah parlaparun. Muertichomi kuydamangui día y nochem kuydamangui layapan mana apamanampaq ninshaari.</i></p>	<p>Dicen que de Jucul salieron dos jóvenes, a Lima, a la costa a buscar trabajo.</p> <p>Cuando ya era tarde se quedaron en la parte de Ninapampa en la cueva en eso dice aparecieron esos kabalgados con sus caballos bien lujosos, con oro y plata.</p> <p>Se iban a la costa y les dijo que si es por plata que no se preocupen porque le iban a dar dos bolsas una de plata y una de oro para que pasen la vida.</p> <p>Entonces, los jóvenes preguntan que van a hacer, cual es el trabajo que voy hacer, y ya con esto puedo vivir.</p> <p>Le dice y cuál es el trabajo que voy a hacer? _vas a utilizar solo el agua que viene de acá y con este agua vas a regar todo Ninapampa, todas estas entradas. Dice solo con ese agua vas a barbechar, vas a sembrar todo ese sitio.</p> <p>Ese joven les habían avisado a sus hermanos a su familia que el día que se muera iba hacer para el que ya le habían advertido a su familia, que el día que se mueran lo tenían que cuidar para que no se lo lleve el demonio.</p> <p>Así pasó.</p>

TEXTO n°. 5 La Historia real del hombre y el jirca o apu

Colaboradora: Leonarda Sánchez_(Picoy)	Traducción: Orestes Sánchez Salas (Picoy)
<i>Juk ninshi karga juk nuna aywargunan wakan rikan y chaychoshi juk chaypitaq nunanqa kansadush chapaychun lagunapa eskinancho.</i>	Un señor que se fue a ver sus vacas a la parte alta, a un sitio Pichilay y ya estaba cansado y se sentó un rato para descansar.
<i>Tsaypitag punuytsi nunataga bensergo.</i>	Dice que le venció el sueño.
<i>Nunaqa punukargun y sueñuchoshi jirkan rebelan tsay toro nawiykita michun, nawikita michun nir.</i>	En su sueño el jirca daba una orden a un toro, cometelo su ojo.
<i>Tsaypitaga nir manam michunmantsu juk ladunchuumi juk yana alqo punun ninshi.</i>	No puedo comerlo al costado hay un perro negro que no deja ingresar.
<i>Tsaypita gari nunaga yachakarichurgun y yachakarichunampaq manash turuga lawanapa</i>	En ese momento que se despertó y ya estaba el toro en la laguna color barroso.
<i>Tsaypitag nunaqa mantsarirgu niy poco tiempullashi nawinta uqrarqun mana rikargunachu</i>	Ese hombre que vio eso que se había zambullido al agua, en poco tiempo empezó a lagrimiar y así perdió la vista.
<i>Tsay nunaga riy rirguchu tuurutaq legalshi y rirgariptinshi laguna majyarpurqa tsay tuuruq.</i>	El hombre cuenta que esta viendo que el toro retrocedió y se zambulló en el agua.

TEXTO n°. 6. El hijo que rompió lo de la fiesta

Colaboradora: Leonarda Sanchez_(Picoy)	Traducción: Orestes Sánchez Salas (Picoy)
<i>Jukninshisukmesachuuqamichunkorbatadukuna invitadukuna aw misaxuuqa pues mantel largo.</i>	Dicen que todos estaban almorzando mantel largo invitado con corbata.
<i>Tsaypitagag wamra bandiduqa tsayarqamun kallipitash.</i>	Entonces, dicen que el muchacho llegó de la calle.
<i>Y papaninga nin: kayurakaman maychutaq karqunki mozolapis kanguiman karga envitadukuna naqam lleno mesacho ninshi.</i>	Y donde has estado que tenías que estar acá siquiera como mozo para atender los invitados.
<i>Tsaypitag wambrapapanin nirkurgayachikarirun wayitash chaypitaq wamraq imatax ruran mas imataruran sukwalpatash puricharun patiochuga walpataq kakarkar, kakarkar nirkur walpataqa espantarichurgun mechawman korbatudukuna michuychaptin walpaqa mesaman kakar kakar lapan mesanchushi korbatudukunataq lapantash banarun michuychu</i>	Entonces, el muchacho no era mozo y como estaba con cólera, salió, agarró una gallina de su corral vino acá y soltó la gallina en la mesa y la gallina [cacareando] soltó las plumas en la comida a todos los invitados.
<i>Y wamra escapakurun desimulado santioy santoy fueracho chaypita papanin imatam ruraraqun kay washapi kolerakun papanin pero payqa manash musyancho imachu pero kanan manash musyargatsu porque shungulan vidash yaykurqun tsay pasada ruraraqanta.</i>	El muchacho disimulado escapó. Ya esta afuera, entonces, su papá molesto preguntaba quién habrá hecho esto No sabía quien lo había hecho. Quería saber quien ha hecho. No sabía que su hijo era quien había hecho todo esto.

TEXTO n°. 7. El burro que se murió

Colaboradora: Leonarda Sanchez_(Picoy)	Traducción: Orestes Sánchez Salas (Picoy)
<i>Turiyga igualaqa burriku ashiqshi.</i>	Mi hermano se fue a buscar el burro que estaba en el campo.
<i>Burrikuqa charargun burrikuqa chukarulam kara.tsaypitaq charargur burrikutaq amansargun suqetargan kay laduman, washa laduman amansarun burrikutaq kabalganampa y burrikunawqa rindikargun tsaypitaq pay imata rurargun tsay wanka rumimanshi wataykurqun y tsaypitaq arwakurgun wakin burrikukunash .</i>	El burro lo ha agarrado y lo ha amansado, dice ya estaba rendido se había cansado le amarro con una sogá en una piedra y fui a buscar los otros animales y regresó.
<i>Y kutinampaa burrikuqa burrikunqa wanurunna tsaypitaq wamrallaqa sorprendikurun wañralaqa alli kriaturallaqa allawchu.</i>	Y cuando regresó encontró el burro que se había ahorcado, estaba con pena, pero ya estaba muerto sorprendio que voy hacer ahora.
<i>Tsaypitaq papaninman jarqun burriko tsaynuu wanurun papaaninga biejo nunanaqa ninshi imanuyataq burrikuqa wanunqa maa saypa aywashun.</i>	Entonces su papá escuchó y dijo como se va morir un burro haber vamos a ver que ha pasado
<i>Payga insistinshi nuga ratulam burriku aku aywakusun kaminunchita.</i>	Dice lo insistia a qué vamos a ir si el burro ya está muerto.
<i>Y papaaniy charkurga registrargun rinrinkunata, kuellungunata tsaypitaqa ninshi razon kaqta wilamay imanupitaq burrikuqa, wamralaqa razon kaqtasha wilakarirgun.</i>	El burru estaba muerto recientemente tuvo que decir la verdad que había pasado. Estaba la huella de la sogá todo. Tuvo que decir la verdad.

TEXTO n°. 8. Anécdota de un borracho

Colaborador: Orestes Sanchez_(Picoy)	Traducción: Orestes Sánchez Salas
<i>Juk ninshi karga juk borrachu y juk fiestamanshi chargo.</i>	Dice una vez había un borracho y llegó a una fiesta.
<i>Y chaypitaq ninshi tsay markacho lapan wesperikunam michun lapan wesperiku mikuna michuntsu wesperikunanpaj fiestag.</i>	La fiesta es para los huéspedes primero que coman los huéspedes.
<i>Y chaypitaq bien bien michupakurkur borracho yargurgun kantaq. ninshi: mala vidata pasaychaa, mala vidata pasaychaa nishi kantayta wagarqun.</i>	Después de comer bien bien, el borracho salió a cantar. [dice llorando] decia mala vida estoy pasando, mala vida estoy pasando. Al cantar llora.
<i>Y tsaypitaq ninshi warmikuna: imata demonio pachanan kaychota mala vidata pasanki bien biantaq michuychangui kuchinuupis tsaychu mala vida ninshi piñarirgun.</i>	La patrona de la casa pregunta ¿qué cosa te quejas tanto mala vida estoy pasando y estas comiendo como bueno no y mala vida.
<i>Tsaypitaq lapan nunas chay kargun lapan.</i>	Y toda la gente se ha reido. allalliku [alaliku] el rie
<i>Y jutintag aparuu mala vida.</i>	De ese tiempo el muchacho su nombre lleva mala vida.

4.5.2 Los textos narrativos en el mundo andino

Al iniciar el análisis de la producción narrativa de los pueblos andinos es necesario plantearse, por lo menos, dos interrogantes:

- (1) ¿A partir de qué tipo de motivaciones se construyen y estructuran las microestructuras narrativas del mundo andino?
- (2) ¿Por qué es importante estudiar los textos literarios en el quechua de Picoy y pueblos colindantes?

Actancialmente, las enunciaciones que estructuran los cuentos, leyendas y mitos del mundo andino se caracterizan por reflejar la aplicación de los principios de la cultura andina relacionados con la cosmovisión, racionalidad e identidad. Aún cuando han transcurrido cerca de cinco siglos desde la llegada de la cultura occidental a los pueblos andinos; sin embargo, se han resistido a abandonar sus propias formas de establecer y estructurar sus sistemas de significación.

Desde el punto de vista sincrónica y diacrónica los textos narrativos son construcciones que reflejan la filosofía, haceres o prácticas y costumbres colectiva. Naturalmente, como todo evento o hecho en la línea del tiempo y el espacio, hay una constante creación y recreación dado que los aspectos culturales van variando debido a múltiples factores. En este caso, la literatura oral andina, no ha sido ajena a la inevitable incursión e interacción con la cultura occidental. Aún cuando todavía perdura en la superestructura de las enunciaciones la cosmovisión de los pueblos andinos, la presencia de sus creencias; no obstante, se advierte la ocurrencia de elementos propios de una simbiosis narrativa (intercultural).

A. Literatura oral y la visión etnográfica en los pueblos andinos

Este género de producción literaria se refiere a los cuentos, leyendas, mitos, fábulas, adivinanzas, anécdotas y canciones, que han sido producto de la recopilación de los relatos directos por parte de hombres o mujeres (generalmente, adultos o ancianos) de los andes centrales, meridionales o septentrionales que conservan en su memoria, las historias o literatura de sus abuelos y bisabuelos, que reflejan toda una sabiduría o conocimiento así como formas de percibir, comprender sus realidades, en otros casos, esquemas propios de la etnografía andina.

“Para la persona del Ande, los cerros, las altas y nevadas cumbres de la cordillera, constituyen un punto de referencia, destacado desde tiempos prehispanicos hasta la actualidad. La tradición

oral narra mil y una historias protagonizadas por los cerros y los habitantes fabulosos que allí habitan y que encarnan a distintas formas de alteridad más o menos extrema.

Desde tiempos inmemoriales el paisaje andino está vivo, personificado en otro tiempo y otro lugar, las luchas entre distintos cerros fueron configurando el espacio geográfico que hoy podemos observar, dominado por los señores de las cumbres o santuarios de la altura, llamados *apus*, *wamanis* o *awkillus* en Perú, y machulas, achachilas o mallkus²⁷ en Bolivia. Estas entidades tutelares con comportamiento divino controlan los fenómenos meteorológicos, y son dueñas de los animales y plantas, salvajes y domesticados²⁸, que en ellos moran[...] (Gil, 2012).

Los cerros sirven de base a las cosmologías y las mitologías, son como santuarios sagrados; en torno a ellos se han generado creencias y se han desarrollado prácticas rituales en el mundo andino, y a ellos se han ofrecido todo tipo de sacrificios, los más importantes en vidas humanas (Gil y Fernández, 2008). De allí que resulte comprensible la producción de textos orales con contenidos que evocan este tipo de prácticas culturales que se han ido recreando entre unos y otros pueblos, si bien es cierto, con algunas variantes se ha seguido transmitiendo generación tras generación.

“Los cerros o mejor dicho las entidades tutelares que en ellos se localizan, pueden ser a la vez buenas o malas, que se comportarán con mesura o exceso en correspondencia al trato que reciban de los humanos. De cerros, mitos, ritos y sacrificios trataron prolijamente las fuentes coloniales, destacando en particular su papel como lugares de origen o como puntos sagrados en el paisaje. Lugares de origen de las divinidades, pero también lugares de origen de diferentes pueblos, incluso de humanidades pretéritas, quedando así los cerros ligados a las cuevas, puertas de un mundo subterráneo del que emergen protagonistas de diversa categoría” (Martínez, 1983).

B. Literatura oral de Picoy

B.1 Textos narrativos

La narración abarca la creación de textos centrados en hechos verídicos y/o eventos fantásticos, a partir de los cuales es posible estudiar todo el conjunto de acciones e historia que estructuran el argumento, como los actantes (personas, animales u otros seres) que participan, asimismo, el tiempo y espacio en el que se desarrollan los microrrelatos y los elementos participantes. A diferencia de la literatura escrita en los textos narrativos orales, la trama

y secuencia de acciones, es relatada y construida de manera popular, por quienes representan la pluralidad y el conjunto del poblado.

En efecto, la literatura oral producida por los quechuahablantes de Picoy, Jujul y Huancahuasi, no es ajena a la literatura andina, es el retrato vivo de experiencias colectivas y populares, que con esquemas o patrones responden a narraciones, creaciones y recreaciones, generalmente basados en mitos y creencias. En esta producción oral andina, se registran elementos propios del encuentro de dos culturas distintas, La andina y la hispánica. En sus cuentos o historias se registra una simbología que se evidencia textos orales andinos. A través de las acciones narrativas se observa una constante comunicación con una parte de la naturaleza. Se advierte la presencia de actantes protectores o benefactores así como malefactores. Acuden en ayuda los benefactores animales, árboles, el fuego así como sus <wankas> (piedras) o <gintil wayipi> casa de los gentiles, todos ellos realizan un <hacer> para transformar acciones en contra de los oponentes (diablos, toros, etc.).

En los textos (1)-(2) se reitera recorridos narrativos, cuyos contenidos reflejan el enfrentamiento entre lo humano e infrahumo (el demonio o diablo)²⁹, en ambos casos se instaura este ser como un actante maléfico, que busca hacer daño. Es un ser que no es de su mundo; sin embargo, en horas determinadas puede confundirse con todos y ser capaz de atacar, causar el mal o asustar al espíritu del hombre. <nunataga feo karanga monstrush> ~ <chakinga karguna pata de gallo> ~ demonio ~ diablo.

En el programa narrativo del texto 5 “*El hombre y el Jirca*”, desde el primer microrrelato se podría decir que se registra parte del episodio principal: *el Jirca*, tiene poder, tiene animicidad y capacidad para dar la orden a un toro, para comer el ojo de un hombre /nuna náwin míchuy/. Aún cuando, el hacer –hacer (el mal) no se concreta porque el destinatario, en este caso, <núnag> tiene un adyuvante, un perro «alqo» que lo protege. En el siguiente episodio, el hombre que despierta del sueño, ve al toro borroso que se lanza a una laguna. Aquí se completa y confirma que el <núnag> pierde la visión, debido al hacer-hacer y hacer –ser del poder del *Jirca* y la fuerza del toro; el poder se impone.

Es importante considerar la Documentación Lingüística para valorar la identidad y los conocimientos implícitos en la literatura quechua popular, que no solo servirá como material pedagógico para la enseñanza de Literatura oral andina, sino también para quienes trabajan en la línea de la dialectología quechua, auscultar y describir otros significados y sentidos del léxico en sus contenidos.

Discusión final y aportes

El quechua hablado en los pueblos de Picoy y alrededores, se encuentra comprendido en el subgrupo III Yaru (quechua central), presenta una complejidad dialectal, semejante a la observada en las variedades de Huaylas y Conchucos, así como en Cajatambo y Santa Cruz de Andamarca (Landerman, 1982). Su configuración actual se debe a la participación de múltiples factores como múltiples factores como el contacto interdialectal, la idiosincrasia de los pueblos fijada históricamente, frecuencia de uso de un sector del léxico con respecto a otros vocablos; el valor simbólico o valoración cultural conservada desde épocas ancestrales, entre otros.

Esta información es un aporte a la dialectología andina quechua en su rama central y no solo al subgrupo Yaru al que corresponde. A partir de los datos se podría rastrear los aspectos conservadores y los cambios difundidos en Lima, Junín, Ancash, Huánuco y Pasco. cómo se distribuyen las isoglosas, qué factores determinan sus comportamientos fónicos, lingüística y extralingüísticamente.

En los textos orales se ha observado que los escasos hablantes combinan voces léxicas de su lengua originaria con el castellano. Este es un claro indicador de estar frente a un dialecto en grave peligro de extinción. El siguiente texto, es de una de las colaboradoras de 75 años a quien se le pregunta lo siguiente:

¿Cuántos días dura la fiesta y cómo se celebra?

«Chusku, pichga días. Agosto kila. Shamun visitantekuna, residentekuna, Limapitaj, Huachopitaj, Lima Callao pitaj, Huauralpitaj, otro país también. Aska michunanpaj, tushunampaj, upyananpaj, chinka chinka, wagananpaj, shumaj korrida toro hacen, torokuna shamun mismo pueblpitaj nunakunam apámun ...»

4.6 Resultados de la Investigación

1°. -La investigación en la sierra central es una contribución y ampliación de la base de datos aportada por los dialectólogos y andinistas de la familia quechua, especialmente, de los dialectos del Q.I. ayudará a precisar mejor la reconstrucción de los sonidos y aspectos gramaticales, así como los posibles emplazamientos realizados en el área de la costa y sierra central.

2°. -Al parecer, son múltiples los factores que estarían condicionando la heterogeneidad de rasgos así como la presencia de alternancias fónicas que parecieran ubicar este dialecto

junto con el de Pacaraos o con los que se han definido como quechua Huanca.

- 3°. -Las nuevas perspectivas teóricas de la fonología cognitiva explican las motivaciones directamente relacionadas con la producción sonora de los hablantes en la que mediaría una relación entre la fonética y la fonología; los fonemas, rasgos y sílabas se conciben como categorías fonológicas y con contenido conceptual. Los fonemas son símbolos con contenido conceptual, sociocultural que socializan los grupos (cf. Joan Bybee, 2007; Tore Nessel, 2008).
- 4°. -En líneas generales, se han registrado indicadores claros que muestran estar frente a una de las hablas quechuas en grave peligro de extinción; en este sentido, se ha logrado parte de los objetivos trazados. Mediante su documentación lingüística, se está rescatando un material léxico y narrativo.

5. Conclusiones

1. La investigación y los resultados logrados en el quechua central, en las poblaciones seleccionadas (Picoy, Jujul, Maras y Huancahuasi) se suma a los trabajos dialectológicos realizados desde que se constituyeron los estudios quechua en forma científica y los que se han venido sucediendo hasta el presente.
2. Uno de nuestros aportes significativos es el vocabulario quechua-castellano de Picoy y alrededores. Otro, son los textos orales que reflejan las prácticas y costumbres de los pobladores en su vida cotidiana.
3. Definitamente, parte los fenómenos registrados a nivel fonológico en Picoy y pueblos cercanos no habían sido totalmente explicados por otros investigadores. Existen isoglosas que se consideraban ser parte de los dialectos Huaylas - Conchucos, que se han registrado también en la población estudiada.
4. Una de las características recurrentes en los procesos fonológicos registrados en el quechua de Picoy y alrededores es la presencia del uso de alternancias en sonidos. Sonoro/sordo; velar/ palatal; africada /fricativa; aspirada/Ø. Finalmente, la sibilante /s/ alternando con la aspirada /h/.
5. Al parecer, esta misma forma de variabilidad a nivel fonológico y morfofonológico, esto es, la presencia de alternancias o la presencia de un número menor de entradas léxicas que conservan la forma original se repite, por lo menos, con respecto a algunos de los sonidos, entre los departamentos de Lima, Ancash, Pasco y Huánuco. Desde el punto de vista de la vitalidad, las hablas tanto de Picoy como de las comunidades de Maras, Jujul, Chiuchín, Huancahuasi están en peligro de extinción, de allí que urge la tarea de seguir documentando toda la información sobre su gramática, léxico y textos. Desde el punto de vista sociolingüístico, se podría afirmar que quienes habitan en las estancias de Picoy son los que mejor mantienen la lengua localina.
6. Los cambios fonéticos -fonológicos registrados en el quechua de Picoy responden a múltiples factores, tanto lingüísticos como extralingüísticos. Se considera que los hablantes producen consciente o inconscientemente los sonidos; asimismo, dependiendo de la valoración que los pobladores asignan a los objetos o eventos, al contacto interdialectal de los pueblos, a la frecuencia de uso del léxico, y, finalmente, a aspectos pragmáticos, entre otros
7. La presencia de alternancias, por ejemplo, de la africada palatal /tʃ/ con/ts/~ /s/~ /ʃ/ se explicaría asociando la fonología con una motivación sociocultural.
8. La motivación fonética es una necesidad en el campo fonológico. No existe distinción de principio entre la fonética y la fonología. (cf. Bybee, 1994; Nathan, 2007: 614; 2008: 154).

Notas

- (1) La principal ruta de acceso a este poblado y los alrededores es desde Churín, ubicado en la provincia de Oyón, famoso por albergar una gran cantidad de fuentes termales: Velo de la Novia, Mama Huarmi, Baños de Fierro, Baños de la Juventud, La Meseta, entre otros, los cuales curan una diversidad de males y sobre todo brindan relax a sus visitantes. Muy cerca a esta zona se ubican los baños de Chiuchin, Huanca Huasi y Picoy (Huaura) (Pro Inversión. Gobierno Regional de Lima).
- (2) El estudio de la variedad diatópica de la lengua (en los varios niveles y estilos) así como en la unidades sintópicas en sus relaciones de unas con otras (Montés, 1986).
- (3) Presupone el conocimiento del mecanismo del cambio (Rodríguez, 1983).
- (4) Su presencia actual en tan extenso territorio y marcada diversificación en el que podemos reconocer como varias lenguas quechuas son resultantes de un movimiento expansivo iniciado en los primeros siglos de nuestra era e íntimamente vinculada con la historia de las sociedades andinas (Torero, 2002).
- (5) Editor: Rodolfo Cerrón Palomino. PUCP-Lima Perú.
- (6) Distrito de Santa Leonor- provincia de Huaura, departamento de Lima.

- (7) Siguiendo a Chappell (2017), «Aun cuando existen varias publicaciones acerca del quechua (Hintz, 1990; Parker, 1997; O'Rourke, 2009; Orr, 1975; Swisshelm, 1971; Woelck, 1973), pocos estudios han ofrecido un análisis de los procesos fonológicos que motivan el bajamiento vocálico en el quechua. La mayoría de diccionarios y las gramáticas describen superficialmente la distribución de los alófonos e y o en la proximidad de /q/, y 'la proximidad' no ofrece una explicación suficiente. Un análisis más riguroso de los bajamientos vocálicos nos permite comprender mejor los procesos fonológicos y articulatorios en el entorno de la consonante /q/».
- (8) Esta forma reducida todavía alterna con el diptongo /aj/.
- (9) Estas variaciones se han registrado igualmente en Maras, Jujul y Huancahuasi.
- (10) [...] en el dialecto del Callejón de Huaylas, los diptongos *ay y *aw se han reducido normal a [e:] y [o:], realizaciones que requieren de mayor estudio para determinar si se han convertido en fonemas estables.
- (11) Véase (8) – (60).
- (12) Registrada hasta mediar la década de los ochenta como provincia de Chancay.
- (13) Existen palabras que han insertado la africada como producto de un cambio, específicamente, la sibilante /sh/ se pronuncia como /tʃ/, por ejemplo: /ʃumaq/ se convierte en la voz /tʃumah/ 'hermoso, bonito', en el distrito de Santa Leonor.
- (14) En Huancahuasi, Jujul, Maras y Chiuchín.
- (15) /gontajshan/. está saliendo el humo.
- (16) En este caso, además de participar del cambio bastante regular de la depalatalización de la lateral /ɺ/ > /l/, se registra la palatalización de la velar /k/ > /tʃ/ /#__ (en inicial de palabra).
- (17) Este proceso no solo se ha evidenciado bajo similares condiciones en otras variedades del quechua central sino también en las provincias altas del Cuzco (Canchis y Quispicanchis).
- (18) Alterna con la forma sonora [géru].
- (19) En el poblado de Picoy [lákʃa]. adj. 'delgado (objetos) coexiste con la la forma [lanu] s. adj. 'delgado'.
- (20) Se le registra con un segmento laringalizado en el quechua cuzqueño, es decir, como /p'aspa/.
- (21) En esta variedad la /r/ en final de palabra es la marca del infinitivo del español.
- (22) cf. RAE (2009).
- (23) De acuerdo a la definición que maneja la UNESCO, la tradición oral abarca una inmensa variedad de formas habladas, como proverbios, adivinanzas, cuentos, cantos, leyendas, mitos, poemas épicos, sortilegios, plegarias, salmodias, canciones, representaciones dramáticas, entre muchos otras manifestaciones.
- (24) las tradiciones y expresiones orales son una manifestación del patrimonio inmaterial de la humanidad. Las tradiciones y expresiones orales constituyen un proceso y, si se quiere, una estrategia de los pueblos indígenas u originarios para transmitir conocimientos, valores culturales y sociales, así como su memoria colectiva.
- (25) Precisó que aprendió el quechua de su abuela que vivía en Huancahuasi (distrito de Santa Leonor), provincia de Huará_ departamento de Lima.
- (26) Precisó que aprendió el quechua de su abuela que vivía en Huancahuasi (distrito de Santa Leonor), provincia de Huará_ departamento de Lima.
- (27) En el mundo aymara se conciben como los espíritus de las montañas que rodean sus pueblos.
- (28) Negritas nuestras.
- (29) Pensamiento fijado durante la época de la colonia en la que aparece el vocablo quechua <çúpaj> como 'ángel bueno o malo' (cf. Domingo de Santo Tomás 1560; igualmente, en González Holguín (1981[1608]) se registra la entrada: Diablo <çúpaj>.

7. Bibliografía

- ADELAAR, W. (1991). Presente y futuro de la lingüística andina en Revista Andina no. 1. Cusco-Perú. <http://www.revistaandinacbc.com>
- ADELAAR, W. (1984). Gramatical Vowel Length and the Classification of Quechua Dialects. *International Journal of American Linguistics*, 50 (1): 24-47.
- ADELAAR, W. (1987). «La relación quechua-aru en debate». *Revista Andina*, número 9/1. Cuzco: Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de las Casas (CBC), pp. 83-91. 1986 «La relación quechua-aru: perspectivas para la separación del léxico». *Revista Andina*. Cuzco, número 8/2, pp. 379-399. ADELAAR, Willem F.H. y Pieter MUYSKEN 2004 *The Languages of the Andes*. Cambridge: Cambridge University Press.
- (1987) *Morfología del quechua de Pacaraos*. Lima: Universidad

- Nacional Mayor de San Marcos.
- ANDRADE, L. (2011). Apuntes dialectales e históricos sobre el quechua de Rapaz. *Revista Andina*, 51: 73-108.
- BELLEZA, Neli, 1994. Vocabulario jacaru-castellano/castellano-jacaru. Cuzco: C.E.R.A. «Bartolomé de Las Casas».
- BERTONIO, Ludovico. [1612]. 1996. Vocabulario de la Lengua Aymara. Centro de Estudios de la Realidad Económica y Social. IFEA. Lima— Perú.
- CARREÑO, P. (2011). *Las africadas del quechua central: Cronología de tres cambios lingüísticos*. Sorda y Sonora, 1: 4 - 29.
- CARREÑO, P. H. M.(2011). Las africadas del quechua central: Cronología de tres cambios lingüísticos. Sorda y Sonora. Volumen: 1. (pp. 4 - 29).
- CARREÑO, P. H. M.(2000). El quechua en Cajatambo. Favilla (Revista de literatura y lingüística). Volumen: 1. (pp. 78 - 100).
- CERRÓN-PALOMINO, R. 2013. Las lenguas de los incas: el puquina, el aimara el Quechua. Frankfurt: PL Academic Research.
- _____ 1987. *Lingüística Quechua*. Centro de Estudios Rurales Andinos: “Bartolomé de las Casas”.
- CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo. 1987. *Lingüística Quechua*. Centro de Estudios Rurales Andinos: “Bartolomé de las Casas”.
- _____ (1990). Reconsideración del llamado quechua costeño. En Enrique Ballón Aguirre & Rodolfo Cerrón Palomino. Eds., *Diglosia lingüoliteraria y educación en el Perú*, homenaje a Alberto Escobar, pp 179-240, CONCYTEC/GTZ. Lima.
- CHAPELL, Withney. (2017). *Los bajamientos vocálicos en el quechua ancashino. Un análisis fonético y fonológico*. Aporte Santiaguino. 8 (1), 2015: 117-128. ISSN 2070-836X.
- CREIDER, J. (1967). Fonología del quechua de Picoy. En A. Escobar, G. Parker, J. Creider y R. Cerrón (eds.), *Cuatro fonologías quechuas* (pp. 43-52). Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- ESCOBAR Z. Emérita. 2011. Estudio Sociolingüístico del Quechua de Huancavelica. *Revista Lengua y Sociedad*. Vol. 11. No. 1. Lima- Perú.
- _____ 2005. Principios que gobiernan la dialectología de las lenguas naturales. CILA- UNMSM.
- _____ 2000. El dialecto quechua de la Ciudadela de Raqchi. URP. Lima Perú.
- GIL. (2012). La comunión de los cerros. ritualidad y ordenamiento simbólico del paisaje en una comunidad del Altiplano Sur Andino*. *Diálogo Andino*, 39: 39-55.
- GIL, F.M. y Fernández, G. (2008). El culto a los cerros en el mundo andino: estudios de caso, *Revista Española de Antropología Americana*, 38(1): 105-113.
- GONZALEZ HOLGUÍN, Diego. Vocabulario de la lengua general de todo el Perú. Quichva o del Inga. 1608.
- HARTMANN, R. & STORK, F. (1973). *Dictionary of language and linguistic*. Applied Science Publisher Ltd, London.
- HINTZ, Daniel. (1990). Distinctives of Corongo Quechua: Historical and synchronic perspectives. Lima: Instituto Lingüístico de Verano.
- LANDERMAN, Peter. 1991. Quechua dialects and their classification. Tesis para optar el grado de Ph.D. en la University of California at Los Angeles.
- _____ (1982). Las sibilantes castellanicas, quechuas y aimaras en el siglo XVI: un enigma tridimensional. En: Rodolfo Cerrón-Palomino, ed., *Aula quechua*, Lima. pp203-234.
- LEHMANN, W.P. (1992). *Historical Linguistics*. London. Routledge. (3ra. edición).
- LIRA, Jorge y MEJÍA, Mario. (2008). *Diccionario quechua-castellano, castellano-quechua*. Lima: Universidad Ricardo Palma, Editorial Universitaria.
- MANNHEIM, Bruce. (1991). *The Language of the Inka since the European Invasion*. University of Texas. Press.
- MARTÍNEZ, G. (1983). Los dioses de los cerros en los Andes, *Journal de la Société des Américanistes*, 69: 85-115.
- MONTES, J.J. (1986). Dialecto y Sociolingüística: algunas ideas sobre sus interrelaciones, en *lingüística española actual*, VIII: 130-140.
- NESSET, Tore. 2008. Abstract phonology in a concrete model : cognitive linguistics and the morphology-phonology interface. Mouton de Gruyter. Berlín-New York.
- O’ROURKE, Erin. (2009). «Phonetics and phonology of Cuzco Quechua declarative intonation: An instrumental analysis». *Journal of the International Phonetic Association*, 39: 291-312.
- ORR, Carolyn. (1975). «Fonología del quichua del Ecuador». *Estudios fonológicos de lenguas vernáculas del Ecuador*. M. Catherine Peeke (ed.). Quito: Ministerio de Educación Pública. 68-86.
- PARKER, Gary. (2013). *Trabajos de Lingüística Histórica Quechua*. Editor. Rodolfo Cerrón Palomino. Fondo Editorial de la PUCP. Lima-Perú.

- PARKER, Gary. (1969). Gramática y Diccionario Ayacucho Quechua. dISPOLa Haya: Mouton.
- _____ (1963). *La Clasificación Genética de los Dialectos Quechua* en Revista del Museo Nacional. XXXII. Lima.
- PARKER, Steve. (1997). An OT account of laryngealization in Cuzco Quechua. Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session. Vol. 41.
- PINEDA, E. (1994). Aspectos de la fonología del quechua de Huancapón. Tesis Licenciatura. Lima, Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- QUESADA CASTILLO, Félix. Quechua de Cajamarca. Fonología, morfología y sintaxis. Editorial Mántaro. 2006.
- RAE [Real Academia Española]. (2009). Nueva gramática de la Lengua española.
- RÁEZ, José Francisco María. 2018. Diccionario Huanca Quechua-Castellano Castellano-Quechua. Edición e interpretación y modernización de Rodolfo Cerrón Palomino y la Colaboración de Sergio Cangahuala Castro. PUCP. Instituto Riva-Agüero. Lima- Perú.
- ROWICKA, G. & CARLIN, E. (2006). Valency-changing devices in Metzontla popoloc, en (eds). Wat's in a verb? Studies in the verbal morphology of the language of the Ameicas, Utrecht, LOT Occasional Studies, 2006, pp,93-118.
- RETUERTO, Juana. Colaboradora del poblado de Picoy (68 años).
- RODRÍGUEZ, G. (1983). *Algunas precisiones sobre el concepto de 'Dialecto'*. Revista Lexis, PUCP. Lima -Perú.
- RUIZ, F.J. 2001. Lingüística Cognitiva. Pragmática, Semántica y Construcciones. Universidad de la Rioja.
- SILVA-CORVALÁN, Carmen. (2001). Sociolingüística y pragmática del español. Washington, D.e.: Georgetown University Press, 367 pp. (ISBN: 0-87840-872-x).
- SOLÍS, Gustavo. (2002). *Dialectología quechua del sur de Ancash* en Gaceta de Arqueología del Museo Arqueológico de la UNMSM.
- SWISSHELM, Germán. (1971). Un análisis detallado de la fonología del quechua de Huaraz. Huaraz: Estudios Culturales Benedictinos.
- TAYLOR, Gerald. 1994. Estudios de la Dialectología Quechua. Universidad Nacional de Educación. Lima.
- TORERO, A. (1964). "Los dialectos quechua". Anales Científicos de la Universidad Agraria. 2pp. 446-478.
- _____ (1974). El quechua y la historia social andina. Universidad Ricardo Palma, Lima.
- _____ (1984). El comercio lejano y la difusión del quechua. El caso del Ecuador. Debate en: Revista Andina, 2(2): 367-402.
- _____ (1987). "Lenguas y pueblos altiplánicos (s.XVI)". Debate en: Revista Andina, 5(2): 329-405.
- _____ (2002). *Idiomas de los Andes: Lingüística e Historia*. Lima: Instituto Francés de Estudios Andinos- Editorial Horizonte.
- VALQUÍ, Jairo, Escobar E. Chalco, W. Et. al. 2019. Documentación lingüística del quechua de Chachapoyas: Registro acústico de la monoptongación en
- WOELCK, Wolfgang. (1973). Fonología generativa del quechua. 2da. ed. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Centro de Investigación de Lingüística Aplicada.

Anexo 1. Fotografías del pueblo de Picoy



Plaza de Picoy



Iglesia de Picoy



Dra. Emérita Escobar en Picoy